

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1255	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1256 - 1271	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1272 - 1286	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	1287 - 1293	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1294	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1295	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1296 - 1298	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	1299 - 1331	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1332	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1333	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

N.T.

N.T.

v. (28640)

Catholic Children's Aid Society of Toronto (Ont.)

Lorne Glass

FILING DATE 8.6.2001

Regenair Inc.

Jean Trottier

Richard Trottier Gagné

c. (28677)

Quebecor Printing Memphis Inc. (Qué.)

Claude Bourbonnière

Morin Metcalfe Bourbonnière

DATE DE PRODUCTION 29.6.2001

Via Rail Canada Inc.

Louise Béchamp

Fasken Martineau DuMoulin

c. (28678)

George Cairns et al. (C.F.)

Michael Church

Caley & Wray

DATE DE PRODUCTION 29.6.2001

Alexander Center Industries Limited

Norman A. Keith

Donahue Ernst & Young

v. (28680)

Kenneth McNamara (Ont.)

David Harris

FILING DATE 29.6.2001

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Mervyn Allan Buhay

Bruce F. Bonney

Phillips, Aiello

v. (28667)

Her Majesty the Queen (Man.)

Erin E. Magas

A.G. of Canada

FILING DATE 21.6.2001

Wavel Ventures Corp.

v. (28681)

Provincial Mortgage Service Corp. (Alta.)

William R.C. Osborne

Osborne Law Office

FILING DATE 25.5.2001

David Benson

Richard Litkowski

v. (28635)

Jason D. Brown, et al. (Ont.)

John Rosen

Rosen, Wasser

FILING DATE 10.7.2001

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

JULY 9, 2001 / LE 9 JUILLET 2001

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Bastarache JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Bastarache**

Werner August Frebald

v. (28624)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedural law - Juries - Jury secrecy - Mistrial - Whether the Court of Appeal erred in holding that the common law rule of juror secrecy extends to communications between the trial judge and the juror after verdict but before sentencing - Whether the Court of Appeal erred in holding that the common law rule of juror secrecy extends to prohibit juror communications being used as the basis of a mistrial application

PROCEDURAL HISTORY

October 26, 1998
Supreme Court of British Columbia
Hutchison J.

Conviction: Fraud, forgery

March 21, 2001
Court of Appeal for British Columbia
Lambert, Ryan, Donald JJ.A

Appeal dismissed

May 17, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Brian Dempsey

v. (28603)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Consciousness of innocence - How should a trial judge instruct jurors on evidence of consciousness of innocence - Unreasonable verdict - Is there any obligation on an appellate court to give reasons for concluding that a verdict, which passes the "lurking doubt" threshold, is not unreasonable - Reasonable doubt - Is the traditional "timid juror" instruction appropriate in the post-*Lifchus* era

PROCEDURAL HISTORY

April 11, 1997 Ontario Court (General Division) (Ferguson J.)	Conviction: manslaughter contrary to s. 232 of the <i>Criminal Code</i>
July 22, 1997 Ontario Court (General Division) (Ferguson J.)	Sentence: 8 years imprisonment
June 23, 2000 Court of Appeal for Ontario (Abella, Moldaver and Goudge JJ.A.)	Applicant's appeals against conviction and sentence dismissed
May 18, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for the extension of time filed

Walter Koszil

v. (28535)

Bank Canadian National (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Courts - Interference with judgment on the same issue and involving same parties by a court of competent jurisdiction - Allegation that interference warranted by fresh evidence - Whether the Court of Appeal erred in not allowing the Applicant's new evidence to set aside the earlier judgment.

PROCEDURAL HISTORY

October 26, 1999 Supreme Court of British Columbia (Melvin J.)	Respondent's application for the dismissal of the Applicant's action granted
November 2, 2000 Court of Appeal (McEachern C.J.B.C., Finch and Mackenzie JJ.A.)	Appeal dismissed
April 6, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
April 26, 2001 Supreme Court of Canada (LeBel J.)	Motion to extend time to file and serve leave application granted

Jeanette Dechant

v. (28292)

**Zahra Coulter, Andrea Coulter, minor by her next friend Zahra Coulter, Ronald G. Stevens,
Code Hunter Wittmann, a Partnership**

AND BETWEEN:

Jeanette Dechant

v.

Zahra Coulter, Andrea Coulter, minor by her next friend Zahra Coulter

AND BETWEEN:

Jeanette Dechant

v.

Zahra Coulter (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Test for removal of counsel - Abuse of process - Whether interlocutory stay of an action available under Rule 129 of the *Alberta Rules of Court* and comparable legislation in other provinces - What is the applicable test and can a stay be granted absent any evidence? - Applicable test for an interlocutory stay of proceedings pursuant to Rule 229 of the *Alberta Rules of Court* and comparable legislation in other provinces and can such a stay be granted absent any evidence? - Role of case management judge.

PROCEDURAL HISTORY

December 23, 1999 Court of Queen's Bench of Alberta (Martin J.)	Order: Applicant's action stayed; Applicant's application to consolidate actions dismissed; Applicant's application for removal of Respondents' counsel dismissed
March 8, 2000 Court of Appeal of Alberta (Sulatycky J.C.Q.B.A.)	Stay of order of trial judge pending determination of appeal
November 6, 2000 Court of Appeal of Alberta (McClung, Costigan and Hart JJ.A.)	Appeal and cross-appeal dismissed
January 26, 2001 Supreme Court of Canada (Gonthier J.)	Motion for extension of time referred to panel seized of leave application
March 15, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Her Majesty the Queen in Right of Ontario, The Attorney General of Canada, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Alberta, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Saskatchewan, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Manitoba, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of New Brunswick, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Prince Edward Island, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Nova Scotia, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Newfoundland, The Government of the Northwest Territories, The Government of Nunavut and The Government of the Yukon Territory

v. (28534)

Sutts, Strosberg LLP

AND BETWEEN:

Her Majesty the Queen in Right of Ontario, The Attorney General of Canada, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Alberta, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Saskatchewan, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Manitoba, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of New Brunswick, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Prince Edward Island, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Nova Scotia, Her Majesty the Queen in the Right of the Province of Newfoundland, The Government of the Northwest Territories, The Government of Nunavut and The Government of the Yukon Territory

v.

Hodgson Tough Shields Desbrisay O'Donnell (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Standing - Class Proceeding - Counsel fees - Whether Court of Appeal erred in denying the Applicants standing to challenge the quantum of fees awarded to class counsel out of a fund in which the Applicants claim a contingent pecuniary interest - *Class Proceedings Act, 1992*, S.O. 1992, c. 6.

PROCEDURAL HISTORY

June 22, 2000 Superior Court of Justice (Winkler J.)	Motion for approval of counsel fees for class proceeding Settlement Agreement granted
January 26, 2001 Court of Appeal for Ontario (Morden, Moldaver and MacPherson JJ.A.)	Motion to quash appeals granted
March 23, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
March 26, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
March 26, 2001	Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Lloyd Lewis McLean

v. (28498)

The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedom - Immigration - Statutes - Interpretation - Whether the Applicant's case would involve a retroactive application of the *Charter* - Whether the Applicant was confronted by his citizenship status and had engaged the provisions of the *Citizenship Act* long before section 15 of the *Charter* came into force - Whether the date the Applicant applied for Canadian citizenship is determinative of whether the denial of the Applicant's application for citizenship involved a retrospective or retroactive application of the *Charter* - Whether the lower courts erred in applying the test in *Benner v. Secretary of State of Canada* [1997] 1 S.C.R. 358 - Do the *Benner* decision and the *Charter* apply to the circumstances of persons including the Applicant born prior to 1947 whose applications for Canadian citizenship are denied today on the basis of the gender and marital status of their Canadian born parent?

PROCEDURAL HISTORY

November 4, 1999
Federal Court of Canada, Trial Division
(Richard A.C.J.)

Application for judicial review of a citizenship order dismissed

February 8, 2001
Federal Court of Appeal
(Noël, Evans and Sharlow JJ.A.)

Appeal dismissed

April 5, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

151730 Canada Inc.

c. (28271)

167593 Canada Inc. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit civil – Hypothèque légale – Privilège du fournisseur de matériaux de construction – Inscription d'un privilège au registre foncier – *Code civil du Québec*, L.Q. 1991, ch. 64, art. 2726 et 3063 – Procédure civile – Requête en radiation d'inscription au registre foncier – *Code de procédure civile*, L.R.Q., ch. 25, art. 804 – Principe de l'autorité de la chose jugée (*res judicata*)

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 11 mai 1995
Cour supérieure du Québec
(Frenette j.c.s.)

Requête en radiation d'inscriptions sur le registre foncier
accueillie ; requête en irrecevabilité de la demanderesse
rejetée

Le 26 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Deschamps, Rochette, et Pelletier jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 27 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Lang Michener

v. (28544)

United Grain Growers Limited (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Trade-marks - Expungement by Registrar - Jurisdiction of Registrar - Whether the Registrar of Trade-marks is sufficiently expert to construe s. 45 of the *Trade-marks Act*, R.S.C. 1985, c. T-13 - Whether "use" as found in s. 45 requires "use as a trade-mark" or simple use.

PROCEDURAL HISTORY

April 26, 2000
Federal Court of Canada, Trial Division
(Campbell J.)

Respondent's appeal from the decision of the Trade-mark
Registrar dismissed

February 20, 2001
Federal Court of Appeal
(Rothstein, Sexton and Malone JJ.A.)

Appeal allowed

April 23, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel**

Commission Scolaire Seigneurie

c. (28243)

Syndicat des professionnelles et professionnels de commissions scolaires de l'Outaouais (CEQ) (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail – Employeur et employée – Contrat de travail à durée déterminée – Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64, art. 1371, 1373, 1378, 1380 et 2085 – Employée non disponible pour cause de maladie – Refus par l'employée d'un contrat de travail à durée déterminée pour cause de maladie – Grief présenté par l'employée pour discrimination pour cause de maladie – Employée allègue que son refus est consécutifs aux pressions exercées par l'employeur – L'arbitre a-t-il commis une erreur donnant ouverture au contrôle judiciaire en concluant que la demanderesse avait exercé une discrimination à l'encontre de l'employée en ne lui accordant pas un contrat de travail à cause de sa non-disponibilité? – L'arbitre a-t-il commis une erreur donnant ouverture au contrôle judiciaire, en concluant que la demanderesse n'a pas rempli son obligation d'accommodement à l'égard de l'employée? – *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q. ch. C-12, art. 10, 16 et 20

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 15 avril 1997
Cour supérieure du Québec
(Dagenais j.c.s.)

Requête en révision judiciaire d'une sentence arbitrale
rejetée

Le 18 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Delisle, Otis, et Philippon [*ad hoc*] jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 16 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Madeleine Bastien, Jean-Eudes Bastien et Jacques Bastien

c. (28420)

François J. Bastien et Thérèse Bastien (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit des biens - Testaments - Successions - Exécuteurs et administrateurs - Obligations de bonne foi et de loyauté - L'obligation de loyauté à laquelle est astreint le fiduciaire testamentaire régi par le droit civil du Québec est-elle aussi stricte que celle du fiduciaire dont la fiducie est régie par les règles découlant de la *common law* canadienne et de la jurisprudence de la Cour suprême du Canada en la matière? - Le fiduciaire testamentaire qui est également administrateur d'une société commerciale dans laquelle la fiducie détient certains intérêts comme actionnaire privilégié peut-il invoquer son statut d'administrateur régi par le droit corporatif pour justifier des décisions qui vont à l'encontre des intérêts des bénéficiaires de la fiducie?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 30 juin 1999 Cour supérieure du Québec (Lemelin j.c.s)	Action des demandeurs contre l'intimé François Bastien accueilli en partie
Le 14 décembre 2000 Cour d'appel du Québec (Gendreau, Proulx et Deschamps jj.c.a.)	Appel accueilli avec dépens; appel incident rejeté sans frais
Le 12 février 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

Georges Asselin

c. (28462)

Procureur général du Canada (Ministre des Transports) (C.F.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Infraction au par. 801.01(2) du *Règlement de l'aviation canadien* - Amende imposée au demandeur, contrôleur aérien, par le ministre des Transports - Refus de payer l'amende - Décision du ministre confirmée par un conseiller et plus tard le Comité d'appel du Tribunal de l'aviation civile - En révision judiciaire, la Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant qu'une norme de retenue judiciaire l'empêchait d'intervenir dans l'interprétation du paragraphe 801.01(2) du *Règlement de l'aviation canadien*? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en décidant qu'elle ne pouvait intervenir dans la conclusion du Tribunal de l'aviation civile?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 25 février 2000 Cour fédérale du Canada (Section de première instance) (Pinard J.)	Rejet de la demande de contrôle judiciaire pour l'annulation de la décision du 18 mars 1999 du Comité d'appel du Tribunal de l'aviation civile
Le 16 janvier 2001 Cour d'appel fédérale (Desjardins, Décary et Noël JJ.A.)	Appel rejeté
Le 16 mars 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation de pourvoi déposée

Syndicat des employés de S.P.B. (CNS)

c. (28219)

Me Émile Labelle, es qualités d'arbitre de griefs

- et -

Standard Paper Box (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Code Civil - Interprétation - Preuve - Art. 2858 du *Code civil du Québec* - Libertés fondamentales - Droit à la vie privée - *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q., ch. C-12 - Admissibilité d'un élément de preuve obtenue en violation du droit à la vie privée - Les tribunaux de juridiction inférieure ont-ils erré en refusant d'intervenir afin de réviser une décision arbitrale erronée quant à une application de la *Charte québécoise des droits et libertés de la personne* - Quelles sont les circonstances qui justifient une filature par un employeur d'un de ses salariés et l'admissibilité des résultats d'une telle filature en preuve devant un arbitre de griefs

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 27 juin 2000
Cour supérieure du Québec
(Guibault j.c.s.)

Requête en révision judiciaire d'une décision rendue par un tribunal d'arbitrage rejetée

Le 7 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Forget j.c.a.)

Requête pour permission d'appeler rejetée

Le 3 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

A.P.

c. (28352)

L.D. et É.D. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit de la famille - Filiation - Action en paternité - Test d'A.D.N. - La Cour supérieure du Québec peut-elle contraindre une personne à subir une expertise génétique?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 3 novembre 1999
Cour supérieure du Québec
(Rayle j.c.s.)

Requête de l'intimée accueillie; ordonnance du tribunal que le demandeur se soumette à un test d'ADN dans le cadre d'une action en réclamation d'état

Le 4 décembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Proulx [*dissident*], Robert, et Forget jj.c.a.)

Appel accueilli pour les seules fins de retourner le dossier à la Cour supérieure pour qu'elle précise les modalités de l'ordonnance

Le 23 janvier 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Oxford Building Maintenance Engineering

v. (28331)

**Her Majesty the Queen In Right of Canada represented by Public Works and Government Services Canada
(F.C.)**

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Procedural law - Civil procedure - Whether the Federal Court of Appeal erred in upholding the decision of the Federal Court of Canada, Trial Division that dismissed the Applicant's action for delay - Whether in upholding the decision of the Federal Court of Canada, Trial Division, the Federal Court of Appeal erred by denying the Applicant his Constitutional rights, particularly s. 15(1) and ss. 7-11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Federal Court of Appeal erred by not allowing the Applicant sufficient time to pursue the action - Whether the Federal Court of Appeal erred in dismissing the appeal as there was no objective evidence to support such a decision.

PROCEDURAL HISTORY

August 23, 1999
Federal Court of Canada, Trial Division
(Evans J.)

Applicant's motion to set aside the decision for Status Review dismissed; Applicant's action dismissed for delay

October 24, 2000
Federal Court of Appeal
(Rothstein, McDonald and Sharlow JJ.A.)

Appeal dismissed

December 28, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

June 26, 2001
Supreme Court of Canada
(LeBel J.)

Motion to extend time to file application granted

Syndicat des travailleurs(euses) d'abattoir de volaille de St-Jean-Baptiste (CSN)

c. (28321)

Alain Corriveau

- et -

Unidindon Inc. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Interprétation - Preuve - Art. 2858 du *Code civil du Québec* - Libertés fondamentales - Droit à la vie privée - *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q., c. C-12 - Objection préliminaire à la preuve obtenue en violation du droit protégé - Déconsidération de l'administration de la justice - Quelles circonstances justifient une filature par un employeur de l'un de ses salariés? - Quelles sont les conditions d'admissibilité en preuve des résultats d'une telle filature?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 17 janvier 2000
Tribunal d'arbitrage
(M. Alain Corriveau)

Objection préliminaire sur l'admissibilité de la preuve
rejetée

Le 7 avril 2000
Cour supérieure du Québec
(Vaillancourt j.c.s.)

Requête en révision judiciaire d'une décision de
l'arbitre-intimé rejetée

Le 3 novembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Beauregard, Chamberland et Letarte [*ad hoc*] jj.c.a.)

Pourvoi rejeté

Le 22 décembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

JTI-MacDonald Corp, Imperial Tobacco Ltée et Rothmans, Benson & Hedges Inc.

c. (28336)

Conseil québécois sur le tabac et la santé (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Jugements & ordonnances - Recours collectif - Litispendance - La Cour d'appel s'est-elle illégalement immiscée dans la discrétion dont jouit la Cour supérieure pour gérer son propre rôle en reversant la décision du tribunal de première instance d'ordonner la suspension d'une de deux demandes d'autorisation d'exercer un recours collectif? - La Cour d'appel a-t-elle statué *ultra petita* en réunissant les deux requêtes pour autorisation d'exercer des recours collectifs alors qu'elle était saisie d'un appel d'un jugement sur une requête pour faire déclarer irrecevable le deuxième recours collectif ou, subsidiairement, pour faire suspendre ce recours? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en réunissant les deux requêtes pour autoriser l'exercice des recours collectifs? - La Cour d'appel a-t-elle violé la règle *audi alteram partem* en ordonnant la réunion de deux recours alors que les personnes affectées n'ont pas eu l'occasion

de se faire pleinement entendre sur cette question? - Le jugement de la Cour d'appel est-il susceptible d'appel devant cette Cour?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 29 février 2000
Cour supérieure du Québec
(Normand j.c.s.)

Requête en irrecevabilité accueillie; requête pour autorisation d'exercer un recours collectif suspendue

Le 3 novembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Mailhot, Delisle et Forget jj.c.a.)

Appel accueilli; ordonnance de réunion des deux recours collectifs au stade de l'autorisation

Le 29 décembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ. /
Les juges Gonthier, Major et Binnie**

Abdul Habib Ahmadi

v. (28594)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Crown disclosure - Whether the Crown's failure to disclose material pertaining to the previous conviction of a Crown witness for possession of a narcotic and charges for trafficking in heroin impaired the Applicant's ability to make full answer and defence

PROCEDURAL HISTORY

October 8, 1998
Ontario Superior Court of Justice
(Cameron J.)

Conviction: Trafficking heroin (2 counts)

December 22, 1998
Ontario Superior Court of Justice
(Cameron J.)

Sentence: 7 years imprisonment

March 14, 2001
Court of Appeal for Ontario
(Carthy, Weiler and Laskin JJ.A.)

Appeal against conviction dismissed

May 14, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Kurt Alexander Hiebert

v. (28557)

Joe Price, in his capacity as Acting/Assistant Commissioner, Corporate Development, Correctional Service of Canada and Ole Ingstrup, in his capacity as Commissioner of Corrections (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Procedural law - Section 7 *Charter* right of federal prisoners not to be deprived of their liberty interests without fundamental justice - Extension of time for filing appeal of decision on judicial review - Whether judge failed to give sufficient weight to all considerations relevant to an extension of time under s. 27(2) of the *Federal Court Act* - Whether Federal Court of Appeal erred in not interfering with the discretion of judge as the discretion was wrongly exercised.

PROCEDURAL HISTORY

December 15, 1999
Federal Court of Canada, Trial Division
(Pelletier J.)

On application for *certiorari* and mandamus, Applicant's request for disclosure of documents dismissed

July 4, 2000
Federal Court of Canada, Trial Division
(Gibson J.)

Applicant's application pursuant to Rule 369 for an order extending the period of time to file a Notice of Appeal dismissed

March 6, 2001
Federal Court of Appeal
(Richard C.J., Strayer and Sharlow JJ.A.)

Appeal dismissed

May 7, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Doaktown Lumber Limited

v. (28554)

GMAC Commercial Credit Corporation Canada and Coopers & Lybrand Limited (now Pricewaterhouse Coopers Limited) (N.B.)

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Bankruptcy - Res Judicata - Issue Estoppel - Whether the Court of Appeal failed to properly apply the principles of *res judicata*/issue estoppel in an application to annul a proposal in bankruptcy - *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, s. 63(1)

PROCEDURAL HISTORY

October 21, 1999
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Russell J.)

GMAC's application to annul a proposal in bankruptcy pursuant to s. 63(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* dismissed

November 22, 2000

GMAC's application to annul a proposal in bankruptcy

Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Riordon J.)

pursuant to s. 63(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*
granted

March 20, 2001
Court of Appeal of New Brunswick
(Drapeau, Deschênes and Robertson JJ.A.)

Appeal dismissed

May 3, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Christopher Fenton, an infant by his Guardian Ad Litem, Suzann Fenton

v. (28502)

Daniel Robert Baldo, Andre Francois Baldo and The District of Kitimat (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Trial - No-evidence motions - Whether the proper test for a no-evidence motion permits a court to weigh the evidence and dismiss the action where the evidence is capable of more than one interpretation - Whether a no-evidence motion brought at the close of a plaintiff's case should be granted with respect to only one defendant in an action brought against multiple defendants.

PROCEDURAL HISTORY

April 2, 1998
Supreme Court of British Columbia
(Loo J.)

Action in negligence against District of Kitimat declared
non-suit

April 8, 1998
Supreme Court of British Columbia
(Loo J.)

Action in negligence against Daniel Robert Baldo and
Andre François Baldo declared non-suit

February 9, 2001
Court of Appeal for British Columbia
(Cumming, Braidwood and Hall JJ.A.)

Appeal dismissed

April 10, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Noël Ayangma

v. (28426)

NAV Canada and Mr. John S. Navaux, Manager ACC Operations (NAV Canada) (P.E.I.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Civil procedure - Jurisdiction - Torts - Libel and slander - Damages - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Motions judge had acted outside of her jurisdiction in finding that a statement made by the Respondent

Mr. Navaux was defamatory - Whether the Court of Appeal erred in holding that the statement made by the Respondent was protected by either absolute or qualified privilege - Whether the Motions judge erred in assessing the Applicant's damages as nominal.

PROCEDURAL HISTORY

March 31, 2000 Supreme Court of Prince Edward Island (Trial Division) (Webber J.)	Applicant's motion for summary judgment granted: Respondents ordered to pay \$1,500 for defamatory statement made about Applicant
January 8, 2001 Supreme Court of Prince Edward Island (Appeal Division) (Mitchell C.J.P.E.I., McQuaid and Carruthers JJ.A.)	Appeal dismissed; cross-appeal allowed, Applicant's statement of claim dismissed
February 15, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Body Rubs of Ontario Inc.

v. (28450)

The Corporation of the City of Vaughan (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Municipal Law - Licensing businesses - Bylaws - Accountability of a municipality for the financial impact of its by-law making powers - Whether a municipality may pass licensing by-laws circumscribing a legal right to carry on a lawful business without carrying on an effects based analysis to ensure that the exercise of its legislative making powers does not have a prohibitory effect - Extent of effects based analysis that ought to be conducted in support of a by-law - How effects of a proposed bylaw are to be considered and weighed - Whether decisions below are inconsistent with cases which provide that a municipality is not permitted to pass a by-law whose effect is to make it practically impossible to conduct a legal business.

PROCEDURAL HISTORY

July 13, 2000 Superior Court of Justice (Lax J.)	Application for an order declaring by-law <i>ultra vires</i> and <i>void ab initio</i> dismissed
January 4, 2001 Court of Appeal for Ontario (Catzman, Borins and Feldman JJ.A.)	Appeal dismissed
March 9, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Federated Co-Operatives Limited

v. (28505)

Her Majesty the Queen (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Taxation - Whether the Applicant's claim for monetary damages on the basis of unjust enrichment invokes equitable relief
- What is the intersection between statutory limitation periods and the tri-partite analysis of a claim based on unjust enrichment

PROCEDURAL HISTORY

June 25, 1999 Federal Court of Canada, Trial Division (Dubé J.)	Respondent's application for summary judgment granted; Applicant's Statement of Claim dismissed
February 15, 2001 Federal Court of Appeal (Richard C.J.F.C., Noël and Evans JJ.A.)	Appeal dismissed
April 17, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

JULY 13, 2001 / LE 13 JUILLET 2001

28268 **TRANSPORT BELMIRE INC., TRANSPORT THIBODEAU INC., ET TRANSPORT AMÉRICAIN CANADIEN C.A.T. INC. - c. - LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE DE DÉVELOPPEMENT DE LA MAIN-D'OEUVRE ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** (Qué.) (Civile)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Iacobucci et Bastarache

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur des intimés la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre et le Procureur général du Québec.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre and The Attorney General of Quebec.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel -- Partage des compétences -- Les demanderessees sont des entreprises de transport extra-provincial par véhicules moteur -- La Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'oeuvre, L.Q., 1995, C. 43, oblige les employeurs à participer au développement de la formation de la main-d'oeuvre en consacrant à des dépenses de formation admissibles un montant représentant au moins 1% de leur masse salariale -- Cette Loi et les règlements qui en découlent ont-ils pour objet véritable de régir le domaine de l'éducation ou est-ce plutôt celui des conditions de travail, des relations de travail ou de la gestion des entreprises? -- Cette Loi et les règlements qui en découlent, ont-ils pour effet d'affecter un élément vital ou essentiel de l'exploitation des entreprises des demanderessees? -- La technique de rédaction législative utilisée pour cette Loi peut-elle affecter la qualification de l'objet véritable de la loi, aux fins constitutionnelles?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 10 novembre 1997
Cour supérieure du Québec
(Pelletier j.c.s.)

Requête en jugement déclaratoire visant à statuer que les requérantes n'étaient pas assujettis à la *Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'oeuvre* rejetée avec dépens (Requête rejetée avec dépens)

Le 11 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Michaud, Otis, Forget jj.c.a.)

Appel du jugement déclaratoire rejeté avec dépens (pourvoi rejeté avec dépens)

Le 12 mars 2000
Cour suprême du Canada
(LeBel, J)

Demande en prorogation de délai accordée

Le 10 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28269 **EXPRESS DU MIDI INC. - c. - LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE DE DÉVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** (Qué.) (Civile)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Iacobucci et Bastarache

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur des intimés la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre et le Procureur général du Québec.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre and The Attorney General of Quebec.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel -- Partage des compétences -- Les demandereses sont des entreprises de transport extra-provincial par véhicules moteur -- La Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'oeuvre, L.Q., 1995, C. 43, oblige les employeurs à participer au développement de la formation de la main-d'oeuvre en consacrant à des dépenses de formation admissibles un montant représentant au moins 1% de leur masse salariale -- Cette Loi et les règlements qui en découlent ont-ils pour objet véritable de régir le domaine de l'éducation ou est-ce plutôt celui des conditions de travail, des relations de travail ou de la gestion des entreprises? -- Cette Loi et les règlements qui en découlent, ont-ils pour effet d'affecter un élément vital ou essentiel de l'exploitation des entreprises des demandereses? -- La technique de rédaction législative utilisée pour cette Loi peut-elle affecter la qualification de l'objet véritable de la loi, aux fins constitutionnelles?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 10 novembre 1997
Cour supérieure du Québec
(Pelletier j.c.s.)

Requête en jugement déclaratoire visant à statuer que les requérantes n'étaient pas assujettis à la *Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'oeuvre* rejetée avec dépens (Requête rejetée avec dépens)

Le 11 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Michaud, Otis, Forget jj.c.a.)

Appel du jugement déclaratoire rejeté avec dépens (pourvoi rejeté avec dépens)

Le 12 mars 2000
Cour suprême du Canada
(LeBel, J)

Demande en prorogation de délai accordée

Le 10 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28270 **TRANSPORT ROBERT (1973) LTÉE, TRANSPORT PAPINEAU INC., TRANSPORT ASBESTOS EASTERN INC., TRANSPORT GUILBAULT INC. ET GOSSELIN EXPRESS LTÉE - c. - LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE DE DÉVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** (Qué.) (Civile)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Iacobucci et Bastarache

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur des intimés la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre et le Procureur général du Québec.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre and The Attorney General of Quebec.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel -- Partage des compétences -- Les demandereses sont des entreprises de transport extra-provincial par véhicules moteur -- La Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'oeuvre, L.Q., 1995, C. 43, oblige les employeurs à participer au développement de la formation de la main-d'oeuvre en consacrant à des dépenses de formation admissibles un montant représentant au moins 1% de leur masse salariale -- Cette Loi et les règlements qui en découlent ont-ils pour objet véritable de régir le domaine de l'éducation ou est-ce plutôt celui des conditions de travail, des relations de travail ou de la gestion des entreprises? -- Cette Loi et les règlements qui en découlent, ont-ils pour effet d'affecter un élément vital ou essentiel de l'exploitation des entreprises des demandereses? -- La technique de rédaction législative utilisée pour cette Loi peut-elle affecter la qualification de l'objet véritable de la loi, aux fins constitutionnelles?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 10 novembre 1997
Cour supérieure du Québec
(Pelletier j.c.s.)

Requête en jugement déclaratoire visant à statuer que les requérantes n'étaient pas assujettis à la *Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'oeuvre* rejetée avec dépens (Requête rejetée avec dépens)

Le 11 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Michaud, Otis, Forget jj.c.a.)

Appel du jugement déclaratoire rejeté avec dépens (pourvoi rejeté avec dépens)

Le 12 mars 2000
Cour suprême du Canada
(LeBel, J)

Demande en prorogation de délai accordée

Le 10 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28247 **NU-PHARM INC. - v. - MR. JEAN ROCHON IN HIS QUALITY AS MINISTER OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES, THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC AND, CONSEIL CONSULTATIF DE PHARMACOLOGIE** (Que.) (Civil)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Iacobucci et Bastarache

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative Law - Statutes - Interpretation - Directives - Whether the criterion relied on by the Minister was validly adopted as a directive or whether a regulation was required - If not, then was the criterion correctly interpreted? - Whether the interpretation given to the criterion allows Québec to extend its jurisdiction and sabotage the medicare system of Saskatchewan - Whether the Minister's decision was manifestly unreasonable and contrary to the purpose of the legislation - Whether the Minister properly carried out his decisional functions or illegally delegated them or used them in a manner contrary to the duty to act fairly.

PROCEDURAL HISTORY

April 29, 1997
Superior Court of Quebec
(Grenier J.)

Respondent Minister's decision to remove 37 of the Applicant's medications from the list of insurable medications declared null and void

September 18, 2000
Court of Appeal of Quebec
(Beauregard [dissenting], Rousseau-Houle and Biron [*ad hoc*] JJ.A.)

Respondent's appeal allowed

November 16, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28388 **RESURGENCE ASSET MANAGEMENT LLC - v. - CANADIAN AIRLINES CORPORATION AND CANADIAN AIRLINES INTERNATIONAL LTD.** (Alta.) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Iacobucci and Bastarache JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Courts - Leave to appeal - Jurisdiction of three-member panel of the Court of Appeal to review a decision of a single justice of the Court of Appeal denying leave to appeal to that court pursuant to s.13 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, R.S.C., 1985, c. C-35 (CCAA) - Legal test an applicant must satisfy in order to obtain leave to appeal under the CCAA.

PROCEDURAL HISTORY

June 27, 2000
Court of Queen's Bench of Alberta
(Paperny J.C.Q.B.A.)

Plan of compromise and arrangement proposed by
Respondents sanctioned

August 29, 2000
Court of Appeal of Alberta
(Wittmann J.A.)

Applicant's application for leave to appeal dismissed

December 15, 2000
Court of Appeal of Alberta
(Conrad, McFadyen and O'Leary JJ.A.)

Applicant's application seeking order confirming
jurisdiction of three-Justice panel to hear appeal from
single Justice of Court of Appeal denying leave to appeal
under the CCAA dismissed

February 13, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28438 **ANTOINE C. ZARZOUR - c. - SA MAJESTÉ LA REINE** (CF) (Civile)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Iacobucci et Bastarache

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit administratif - Droit carcéral - Législation - Interprétation du para. 144(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* - La Cour d'appel a-t-elle erré en décidant que le juge de première instance n'était pas justifié d'ordonner que les lettres de l'ex-conjointe du demandeur soient extirpées de son dossier? - La Cour d'appel a-t-elle erré en jugeant qu'il n'y avait pas eu violation des articles 7, 12, et 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 28 mai 1999
Cour fédérale du Canada, Section de première instance
(Denault j.)

Ordonnance: à la Commission nationale des libérations
conditionnelles d'extirper du dossier du demandeur et
de ne plus tenir compte des lettres de son ex-conjointe;
l'intimée condamnée à payer dommages-intérêts

Le 18 décembre 2000
Cour d'appel fédérale
(Décary, Létourneau et Noël jj.c.a.)

Appel de l'intimée accueilli; décision du juge de
première instance annulée; action du demandeur rejetée

Le 26 janvier 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28257 **RICHARD A. MORAND, ANDRÉE MARIER, MANON BOIVIN, GAÉTAN COUTURIER ET DANIEL DROUIN - c. - L'HONORABLE HERBERT MARX, LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA** (Qué.)
(Civile)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Iacobucci et Bastarache

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de l'intimé, le Procureur général de la province de Québec.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondent, The Attorney General for the Province of Quebec.

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit constitutionnel - Législation - Interprétation - Droits linguistiques - Liberté d'expression - La liberté d'expression garantie par l'article 2b) de la *Charte canadienne* et par l'article 3 de la *Charte québécoise des droits et libertés de la personne* constitue-t-elle un droit fondamental dont font partie les droits linguistiques? - Un justiciable unilingue qui reçoit un jugement dans une langue officielle qui n'est pas la sienne bénéficie-t-il d'un traitement égal au regard des articles 15 de la *Charte canadienne* et 10 de la *Charte québécoise*? - L'État provincial a-t-il l'obligation, au regard des *Chartes* des droits, de fournir une traduction officielle d'un jugement qui ne serait pas dans la langue comprise par le justiciable

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 19 août 1991
Cour supérieure du Québec
(Trudeau j.c.s.)

Requête des demandeurs en jugement déclaratoire et en mandamus rejetée avec dépens

Le 3 octobre 2000
Cour d'appel du Québec
(Beauregard, Gendreau, Fish jj.c.a.)

Appel rejeté avec dépens

Le 24 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28466 **ABDUR RASHID KHAN - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (B.C.) (Criminal)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal Law - Second Degree Murder - Application to the Court of Appeal to re-open appeal - Applicant and his wife were both charged with the murder of their daughter-in-law - Applicant and his wife were tried separately and were both convicted of murder - Applicant's appeal was unsuccessful, but Applicant's wife's appeal was allowed and acquittal entered - Whether the Court of Appeal for British Columbia erred in law in failing to grant a new trial on the basis that the Applicant's conviction represented a miscarriage of justice because the Crown's improper cross-examination of the accused and improper address to the jury destroyed the necessary appearance of fairness in the trial - Whether the Court of Appeal for British Columbia erred in law in failing to re-open the Applicant's appeal and failing to grant a new trial on the basis that it is a miscarriage of justice for the Applicant to stand convicted as an aider and abettor of his wife when the Court of Appeal found that her conviction was unsafe

PROCEDURAL HISTORY

August 4, 1995 Supreme Court of British Columbia (Lysyk S.C.J.)	Applicant convicted by jury of second degree murder
June 18, 1998 Court of Appeal of British Columbia (Esson, Donald and Hall JJ.A.)	Applicant's appeal against conviction dismissed
January 5, 2001 Court of Appeal of British Columbia (Esson, Donald and Hall JJ.A.)	Applicant's application for the re-opening of his appeal dismissed
March 16, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28518 **TARA MARIA BELL - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (B.C.) (Criminal)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Constitutional law - Division of powers - Whether provinces have jurisdiction to legislate regarding the rules of evidence in proceedings under exclusive federal jurisdiction, so long as the subject matter of the evidence is itself within provincial jurisdiction.

PROCEDURAL HISTORY

January 5, 2000 Supreme Court of British Columbia (Melvin J.)	Conviction: dangerous driving causing bodily harm contrary to s.249(3) of the <i>Criminal Code</i> and failing to stop and give particulars with intent to escape liability contrary to s.252(1)(b)
February 7, 2001 Court of Appeal of British Columbia (McEachern C.J.B.C., Lambert and Mackenzie JJ.A.)	Appeal dismissed
April 4, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28376 **TOYOTA JIDOSHA KABUSHIKI KAISHA ATA TOYOTA MOTOR CORPORATION - v. - LEXUS FOODS INC.** (FC) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Property Law - Trade-marks - Registration of trade-marks - Whether the Court of Appeal erred in failing to give deference to findings of fact on a question of confusion of marks - Whether Court of Appeal erred in holding that respondent's proposed use of the mark "LEXUS" could not result in confusion in the mind of the average consumer with applicant's current use of the mark "LEXUS" - Whether Court of Appeal erred in interpretation of the phrase "whether or not the wares or services are of the same general class" - Whether Court of Appeal erred by unduly emphasizing differences in goods being sold or failed to give appropriate attention to significance of other factors.

PROCEDURAL HISTORY

August 31, 1999
Federal Court of Canada, Trial Division
(Blais J.)

Appeal from decision of Registrar of Trade-Marks granted

November 20, 2000
Federal Court of Appeal
(Strayer, Linden and Malone JJ.A.)

Appeal granted; Decision of Registrar restored

January 19, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28277 **RÉGENT MILLETTE - c. - LE SOUS-MINISTRE DU REVENU DU QUÉBEC** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée sans frais.

The application for leave to appeal is dismissed without costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit fiscal – Impôt sur le revenu des particuliers – Omission de déclarer des revenus imposables – *Loi sur les impôts*, L.R.Q., ch. I-3, art. 22. 1000 et 1004 – Poursuite intentée contre le demandeur pour avoir volontairement, de quelque manière, éludé ou tenté d'éluder l'observation d'une loi fiscale – *Loi sur le ministère du Revenu*, L.R.Q., ch. M-31, par. 62d) et art. 74 – La compétence de la Cour d'appel est-elle limitée aux questions de droit? – La Cour d'appel a-t-elle erré en se prononçant sur l'appréciation des faits par le juge du procès? – *Code de procédure pénale*, L.Q. 1987, ch. 96, art. 291.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 15 avril 1998
Cour du Québec (Chambre criminelle et pénale)
(Millette j.c.q.)

Demandeur acquitté des 2 chefs d'accusation d'avoir omis de déclarer des revenus, contrairement au par. 62d) de la *Loi sur le ministère du Revenu*

Le 26 septembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Proulx, Forget et Thibault jj.c.a.)

Appel accueilli; jugement de première instance cassé;
verdict de culpabilité inscrit

Le 29 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Le 18 janvier 2001
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai pour présenter une
demande d'autorisation d'appel déposée

Le 5 février 2001
Cour suprême du Canada
(Bastarache, j.c.s.c.)

Requête en prorogation de délai pour présenter une
demande d'autorisation d'appel accordée

28339 **CHARLES TÉTREAULT - c. - LA BANQUE LAURENTIENNE DU CANADA** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Code Civil - Droit procédural - Contrats - Moratoire - Procédure civile - *Code de procédure civile du Québec*, L.R.Q., c. C-25, par. 501(5) - La Cour d'appel a-t-elle accueilli trop libéralement la requête pour rejet d'appel sous l'art. 501 du Code de procédure civile du Québec? - La Cour d'appel du Québec a-t-elle changé la nature de l'appel prévue au *Code de procédure civile du Québec* transformant un appel en plein droit en mécanisme d'appel sur permission?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 9 juin 2000
Cour supérieure du Québec
(Lesage j.c.s.)

Action réclamant à titre de caution du somme de 62
500,00 \$ accueillie

Le 30 octobre 2000
Cour d'appel du Québec
(Dussault, Thibault et Rochette jj.c.a.)

Requête de l'intimée en vertu de l'article 501 du *Code de procédure civile du Québec* en rejet d'appel accueillie; appel du demandeur rejeté

Le 29 décembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28551 **IL NAM CHO - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Ont.) (Criminal)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée sans dépens.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Defence - Entrapment - Regulatory offence - Tobacco sales to under-aged persons - Tobacco sold to Crown agent who was under aged for purchasing tobacco - Whether defence of entrapment available in the context of the prosecution of regulatory offences.

PROCEDURAL HISTORY

March 14, 2000 Ontario Court of Justice (Opalinski J.P.)	Applicant found guilty of selling tobacco to a minor contrary to s. 3(1) of the <i>Tobacco Control Act</i> ; stay of proceedings ordered
November 17, 2000 Ontario Court of Justice (Morten J.)	Respondent's appeal allowed; stay removed
February 15, 2001 Court of Appeal for Ontario (Finlayson J.A.)	Application for leave to appeal denied
April 17, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28135 **ASSOCIATION MINIÈRE DU QUÉBEC INC. - c. - JACQUES-ÉMILE BOURBONNAIS, - et
- COMMISSION DE LA CONSTRUCTION DU QUÉBEC, L. FOURNIER ET FILS INC.,
CONSTRUCTION VAL D'OR LTÉE ET ASSOCIATION DES MANOEUVRES
INTERPROVINCIAUX / AMI (F.T.Q.)** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de la mise en cause Commission de la construction du Québec.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the mise en cause Commission de la construction du Québec.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail – Relations de travail – Législation – Interprétation – *Loi sur les relations du travail la formation professionnelle et la gestion de la main-d'oeuvre dans l'industrie de la construction*, L.R.Q., ch. R-20, art. 1, 19, 21, 21.2 et 22 – Les travaux relatifs à certains éléments des parcs à résidus miniers sur cinq sites sont-ils assujettis à la *Loi*? – La Cour d'appel a-t-elle appliqué la norme de contrôle appropriée à la décision du Commissaire de la construction?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 20 février 1998 Cour supérieure du Québec (Legris j.c.s.)	Requête en révision judiciaire d'une décision du Commissaire de la construction rejetée
--	---

Le 22 juin 2000
Cour d'appel du Québec
(Pidgeon, Thibault et Rochette jj.c.a.)

Pourvoi rejeté avec dépens

Le 21 septembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28229 **RICHARD ST-AMAND - c. - GUY VILLENEUVE, DENIS CLOUTIER, CLAUDE LEMIEUX
ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

*Charte canadienne des droits et libertés - Droit carcéral - Prisons - Brefs de prérogative - Législation - Interprétation - Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous caution, L.C. 1992, Ch. 20 et Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, DORS\92-620, 29 octobre 1992 - La procédure statutaire de grief est-elle un moyen de redressement approprié au présent cas? - Les exigences de justice fondamentale nécessitaient-elles un recours à l'*habeas corpus*? - Y-a-t-il eu violation de la *Charte* dans le processus de transfèrement et de hausse de la cote de sécurité du demandeur?*

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 12 janvier 2000
Cour supérieure du Québec
(Beaulieu j.c.s.)

Requête en *habeas corpus* accueillie; décision du Service correctionnel canadien assignant au demandeur une cote de sécurité maximale et ordonnant son transfert au pénitencier de Donnacona annulée. Retour du demandeur au pénitencier Archambault ordonné

Le 12 juillet 2000
Cour d'appel du Québec
(Rousseau-Houle, Pidgeon, Thibault jj.c.a.)

Pourvoi accueilli; requête pour l'obtention d'un bref d'*habeas corpus* avec *certiorari* auxiliaire rejetée, jugement de la cour supérieure infirmé

Le 8 novembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et demande de prorogation de délai déposées

28403 **HARVEY LEONARD PAUL FONTAINE - v. - MARILYN RUBY FONTAINE** (B.C.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Family Law - Child support - Court of Appeal set aside variation orders increasing amount of child support payable and reducing amount of arrears owed - Court of Appeal order made effective as of date of that order and not retroactive - Whether the Court of Appeal erred in not making the order on a retroactive basis.

PROCEDURAL HISTORY

January 13, 1995 Supreme Court of British Columbia (McKenzie J.)	Divorce petition granted; Respondent ordered to pay child support in amount of \$400 per month
April 1, 1996 Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)	Respondent's application for variation of child support payments granted; payments incrementally increased to \$600 per month
March 30, 1998 Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)	Respondent's application for variation of child support payments granted; payments increased from \$600.00 to \$627.00 to correspond with the <i>Federal Child Support Guidelines</i>
May 6, 1999 Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)	Applicant's application to set aside order of March 30, 1998 dismissed; arrears reduced by \$1000
February 11, 2000 Court of Appeal for British Columbia (Lambert, Finch and Braidwood JJ.A.)	Applicant's appeal allowed; March 30, 1998 and May 6, 1999 orders of Hutchinson J. set aside; April 1, 1996 order of Hutchinson J. restored
December 6, 2000 Court of Appeal for British Columbia (Lambert, Finch and Braidwood JJ.A.)	Application to settle the order of February 11, 2000; April 1, 1996 order of Hutchinson J. restored without retroactive effect
February 5, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28246 **CANADIAN BROADCASTING CORPORATION - v. - WILBERT COLIN THATCHER, THE ATTORNEY GENERAL OF SASKATCHEWAN, GREG THATCHER, REGAN THATCHER AND STEPHANIE THATCHER** (Sask.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application to add parties is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents Greg Thatcher, Regan Thatcher and Stephanie Thatcher on a party and party basis.

La demande visant à ajouter des parties est accueillie et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens selon le tarif en faveur des intimés Greg Thatcher, Regan Thatcher et Stephanie Thatcher.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Broadcasting - Application by electronic media to access and broadcast proceedings denied - Whether denial of electronic access to court proceedings constitutes infringement of media's s. 2(b) *Charter* rights.

PROCEDURAL HISTORY

October 11, 2000
Court of Queen's Bench for Saskatchewan
(Wimmer J.)

Application dismissed

November 16, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

May 25, 2001
Supreme Court of Canada

Motion to add parties

28279 **CLAUDETTE SICOTTE - c. - ZURICH DU CANADA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**
(Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Droit commercial - Assurance - Interprétation - déclarations mensongères - fraude - Quelle est la nature du fardeau de preuve de la fraude en vertu de l'article 2515 C.c.B.-C.? - Le juge de première instance a-t-il erré en droit en concluant que les déclarations de l'assuré étaient frauduleuses?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 9 janvier 1995
Cour supérieure du Québec
(Flynn, j.c.s.)

Réclamation pour le paiement du produit d'une
assurance-vie rejetée

Le 4 octobre 2000
Cour d'appel du Québec
(Dussault, Robert et Forget, jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 1er décembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28404 **ADI LIMITED - v. - 052987 N.B. INC., RONALD ROBINSON, HEATHER ROBINSON AND
HITCHMAN SURVEYS (1987) LTD.** (N.B.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Company law - Remedies - Procedural law - Appeal - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to impose liability on the Respondents pursuant to sections 166(2)(c) and 166(3)(j) of the *Business Corporations Act* S.N.B. 1981, c.B-9.1 - Whether the Court of Appeal erred in law by interfering with the conclusions of the trial judge that involved a negative finding of credibility against a Respondent.

PROCEDURAL HISTORY

February 25, 2000
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Garnett J.)

Order: Respondents held jointly and severally liable to the
Applicant

December 8, 2000
Court of Appeal of New Brunswick
(Turnbull, Drapeau and Robertson JJ.A.)

Order: Respondents' appeal allowed; decision of trial judge
set aside and action dismissed

February 5, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28579 **CONSTANCE CLARA FOGAL AND THE DEFENSE OF CANADIAN LIBERTY COMMITTEE/LE COMITÉ DE LA LIBERTÉ CANADIENNE - v. - THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA, THE ATTORNEY GENERAL OF QUÉBEC, CITY OF QUÉBEC AND STE-FOY AND POLICE SERVICES FOR THE CITY OF QUÉBEC** (Que.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents the Attorney General of Canada and the Attorney General of Québec.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur des intimés le Procureur général du Canada et la Procureure générale du Québec.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Freedom of expression - Freedom of assembly - Application for an interlocutory injunction - Whether the learned motions judge erred in deciding that actions of police officers, invoking the residual common law duty to keep the peace, can constitute a limit "prescribed by law" - Whether the learned motions judge erred in applying the test for an interlocutory injunction set out in *RJR - MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R 311?

PROCEDURAL HISTORY

April 18, 2001
Superior Court of Quebec
(Blanchet j.c.s.)

Motion for interlocutory injunction dismissed

April 20, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

REVISED JULY 12, 2001 / RÉVISÉ LE 12 JUILLET 2001

JULY 5, 2001 / LE 5 JUILLET 2001

28397 **BOURQUE, PIERRE & FILS LTÉE - v. - HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA** (FC) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Iacobucci and Bastarache JJ.

The application for an extension of time to apply for leave to appeal is dismissed. Had the extension been granted, we would also have dismissed the application for leave to appeal.

La demande de prorogation de délai imparti pour demander une autorisation d'appel est rejetée. Si la demande de prorogation avait été accordée, nous aurions également rejeté la demande d'autorisation d'appel.

25.6.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Taxation of costs

Taxation des dépens

The Public School Boards' Association of Alberta et al.

v. (26701)

The Attorney General of Alberta et al.

and between

The Public School Boards' Association of Alberta et al.

v.

Alberta Catholic School Trustees' Association et al.
(Alta.)

On October 6, 2000, the Court dismissed the appeal with costs.

Two separate bills of costs were filed: one on behalf of the Attorney General of Alberta, the Government of Alberta and the Minister of Education ("Alberta"), the second on behalf of the Alberta Catholic School Trustees' Association, the Board of Trustees of Lethbridge Roman Catholic Separate School District No. 9 and Dwayne Berlando ("ACSTA").

The Appellants, the Public School Boards Association of Alberta et al ("PSBAA") and the Board of Trustees of Calgary Board of Education No. 19 et al ("CBE") objected to their respective bills of costs.

Having thoroughly reviewed the file, the objections to the bills of costs, the replies and the amended bills of costs, I have made the following determination:

1. **Fee increases on motions**

Cases argued in this Court are by essence complex as they raise issues of public importance. Nothing in the present case indicates a higher level of difficulties in dealing with motions. The basic amount allowed under item 2(b), Part I, Tariff of Fees, is therefore applicable. The amounts claimed for additional fees for preparation of memorandum (item 2(d)), Part I, Tariff of Fees) will be adjusted with regard to the scope of each motion, as per the attached taxed bills of costs.

2. **Photocopies**

Under item 2, Part II, Tariff of Fees, "A reasonable amount for reproducing documents required to be filed with the Court" is allowable. This case involved many parties and interveners and therefore required a high number of copies to be made. However, it is incumbent on the parties to minimize costs. Given the circumstances, the amounts for reproducing documents are reduced in both bills by 25 per cent.

3. **Motions to Intervene under Rule 18**

Rule 18(6) provides for that the judge “shall make provisions as to the additional disbursements incurred by the appellant or respondent as a result of the intervention”. The order of Binnie J., granting leave to intervene and dated April 23, 1999, made such provisions. However, this rule addresses disbursements only. The fees set for motions under item 2(b), Part I, Tariff of Fees, are therefore allowed.

4. **Alberta Bill of Costs**

4.1 Preparation of factum is reduced to \$650

4.2 Motion by PSBAA for an order permitting the filing of Supplementary Book of Authorities: This late motion was dealt with in Court. No fees are allowed for the preparation of a memorandum of argument as none were filed.

4.3 Third Counsel : Rule 46(3)a) provides that “no more than two counsels for each partyshall be heard”. The costs relating to the attendance of the third counsel are disallowed.

4.4 Agency fees of \$22,754.72 are disallowed on a party and party taxation.

5. **ACSTA Bill of Costs**

5.1 Memorandum of Argument on Various Motions : The additional fee for preparation of memorandum of argument and printing cost are disallowed where no memorandum was filed (Application for leave by CBE, and motions numbered 3, 10, 12, 13, 17, 18 in the amended Bill of Costs).

5.2 Accommodations : No hotel bill was filed with regard to accommodation and the claimed amount (\$2,289.37) is excessive. In the circumstances, the amount of \$262 per person per night claimed as accommodation expense for the February 12, 1999 motion hearing will be used for the appeal.

The Bills of Costs will be taxed accordingly.

25.6.2001

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to state a constitutional question

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

Attorney General of Nova Scotia

v. (28179)

Susan Walsh, et al. (N.S.)

GRANTED / ACCORDÉE Notices of intervention are to be filed on or before August 31, 2001.

1. Does s. 2(g) of the *Matrimonial Property Act*, R.S.N.S. 1989, c. 275, discriminate against heterosexual unmarried cohabitants contrary to s. 15(1) of the *Charter*?
2. If the answer to question 1 is “yes”, is the discrimination a reasonable limit prescribed by law which can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

1. L'alinéa 2(g) de la *Matrimonial Property Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 275, traite-t-il de façon discriminatoire, en contravention du par. 15(1) de la *Charte*, les conjoints de fait hétérosexuels?
 2. Si la réponse à la première question est « oui », ce traitement discriminatoire constitue-t-il, au sens de l'article premier de la *Charte*, une limite raisonnable, prescrite par une règle de droit, dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique?
-

26.6.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: British Columbia Civil Liberties
Association

IN/DANS: David Malmo-Levine

v. (28026)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the British Columbia Civil Liberties Association for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant British Columbia Civil Liberties Association is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

26.6.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le mémoire de l'intimée

Kenneth Roydon Hibbert

v. (28021)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 21, 2001.

26.6.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation

Oxford Building Maintenance Engineering

v. (28331)

Her Majesty the Queen in Right of Canada represented by Public Works and Government Services Canada (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to December 28, 2000.

26.6.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: British Columbia Civil Liberties Association

IN/DANS: Victor Eugene Caine

v. (28148)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the British Columbia Civil Liberties Association for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant British Columbia Civil Liberties Association is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

26.6.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: British Columbia Civil Liberties
Association

IN/DANS: Christopher James Clay

v. (28189)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the British Columbia Civil Liberties Association for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant British Columbia Civil Liberties Association is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

27.6.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: Association des avocats de la défense
de Montréal

IN/DANS: David Scott Hall

v. (28223)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE D'UNE DEMANDE de l' Association des avocats de la défense de Montréal visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE;

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par l' Association des avocats de la défense de Montréal est accueillie; la requérante aura le droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages tout au plus, dans les quatre (4) semaines suivant la date de signification du mémoire de l'intimée.

La demande visant à présenter une plaidoirie sera examinée après la réception et l'examen de l'argumentation écrite des parties et des intervenants.

L' intervenante n'aura pas le droit de produire d'autres éléments de preuve ni d'ajouter quoi que ce soit au dossier des parties.

Conformément au par. 18(6) des Règles de la Cour suprême du Canada, l'intervenante paiera à l'appelant et à l'intimée tous débours supplémentaires résultant de son intervention.

UPON APPLICATION by the Association des avocats de la défense de Montréal for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant Association des avocats de la défense de Montréal is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages, within four weeks after the date of service of the respondent's factum.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

27.6.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the factum and book of authorities of the intervener Attorney General of British Columbia

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer les mémoire et recueil de jurisprudence et de doctrine de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique

Louise Gosselin

c. (27418)

Le Procureur général du Québec (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 3, 2001.

29.6.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the book of authorities of the intervener Women's Legal Education and Action Fund

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le recueil de jurisprudence et de doctrine de l'intervenant Fonds d'action et d'éducation juridique pour les femmes

Ivon Shearing

v. (27782)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 22, 2001.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

25.6.2001

Marcus Richardson

v. (28674)

Her Majesty the Queen (B.C.)

AS OF RIGHT

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

6.7.2001

D.W.A.

v. (28567)

Her Majesty the Queen (B.C.)

(Leave)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JULY 12, 2001 / LE 12 JUILLET 2001

27682 **WILLIS BARCLAY FREDERICK BOSTON - v. - SHIRLEY ISOBEL BOSTON - and -
WOMEN'S LEGAL EDUCATION AND ACTION FUND** (Ont.) **2001 SCC 43 / 2001 CSC 43**

CORAM: The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci,
Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed and the judgment of the motions judge is reinstated with the further order that the monthly amount be indexed and arrears, if any, of spousal support be paid to the wife. Based on the divided success of this appeal, each party shall bear its own costs in all courts. L'Heureux-Dubé and LeBel JJ. are dissenting.

Le pourvoi est accueilli et le jugement du juge des requêtes est rétabli avec l'ordonnance supplémentaire que la somme mensuelle soit indexée et que l'arriéré de pension alimentaire, le cas échéant, soit versé à la femme. Compte tenu du succès partagé des parties dans le présent pourvoi, chaque partie assume ses propres dépens devant toutes les cours. Les juges L'Heureux-Dubé et LeBel sont dissidents.

27118 **MARY DANYLUK v. AINSWORTH TECHNOLOGIES INC., AINSWORTH ELECTRIC CO.
LIMITED, F. JACK PURCHASE, PAUL S. GOODERHAM, JACK A. TAYLOR, ROSS A.
POOL, DONALD W. ROBERTS, TIMOTHY I. PRYOR, CLIFFORD J. AINSWORTH, JOHN
F. AINSWORTH, KENNETH D. AINSWORTH, MELVILLE O'DONOHUE, DONALD J.
HAWTHORNE, WILLIAM I. WELSH AND JOSEPH McBRIDE WATSON** (Ont.) (Civil)
2001 SCC 44 / 2001 CSC 44

CORAM: The Chief Justice and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed with costs throughout.

Le pourvoi est accueilli avec dépens devant toutes les cours.

27152 **BARREAU DU QUÉBEC - c. - SIMON FORTIN, HUGUETTE FORTIN et LISE FORTIN - et -
JEAN-GUY CHRÉTIEN et LA PROCUREURE GÉNÉRALE DU QUÉBEC** (Qué.) (Civile)
2001 SCC 45 / 2001 CSC 45

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier,
Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel

Le pourvoi est rejeté. L'appelant est condamné à rembourser aux intimés leurs déboursés devant toutes les cours.

The appeal is dismissed. The appellant is ordered to reimburse the respondents their disbursements throughout.

JULY 13, 2001 / LE 13 JUILLET 2001

27138 BENNETT JONES VERCHERE, GARNET SCHULHAUSER, ARTHUR ANDERSEN & CO., ERNST & YOUNG, ALAN LUNDELL, THE ROYAL TRUST COMPANY, WILLIAM R. MACNEILL, R. BYRON HENDERSON, C. MICHAEL RYER, GARY L. BILLINGSLEY, PETER K. GUMMER, JAMES G. ENGDahl, JON R. MACNEILL - v. - WESTERN CANADIAN SHOPPING CENTRES INC. AND MUH-MIN LIN AND HOI-WAH WU, REPRESENTATIVES OF ALL HOLDERS OF CLASS "A", CLASS "E" AND CLASS "F" DEBENTURES ISSUED BY WESTERN CANADIAN SHOPPING CENTRES INC. (Alta.) (Civil.) 2001 SCC 46 / 2001 CSC 46

CORAM: The Chief Justice, and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is dismissed and the cross-appeal is allowed. Costs of the appeal and cross-appeal are to the respondents.

Le pourvoi est rejeté et le pourvoi incident est accueilli. Les intimés ont droit aux dépens, tant à l'égard du pourvoi que du pourvoi incident.

27121 IVANHOE INC., SERVICE D'ENTRETIEN EMPRO INC. et LA COMPAGNIE D'ENTRETIEN D'ÉDIFICE ARCADE LTÉE - c. - TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES UNIS DE L'ALIMENTATION ET DU COMMERCE, SECTION LOCALE 500, TRIBUNAL DU TRAVAIL, RÉAL BIBEALT (ès qualités de commissaire du travail), COMMISSAIRE GÉNÉRAL DU TRAVAIL et MONSIEUR LE JUGE BERNARD PRUD'HOMME (ès qualités de juge du Tribunal du travail) - et - DISTINCTION SERVICE D'ENTRETIEN INC. (en reprise d'instance pour PRESTIGE MAINTENANCE INC.), 2621-3249 QUÉBEC INC. (en reprise d'instance pour SERVICE D'ENTRETIEN LAURIER) et MODERNE SERVICE D'ENTRETIEN D'IMMEUBLES INC. - et entre - DISTINCTION SERVICE D'ENTRETIEN INC. (en reprise d'instance pour PRESTIGE MAINTENANCE INC.) - c. - TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES UNIS DE L'ALIMENTATION ET DU COMMERCE, SECTION LOCALE 500, RÉAL BIBEALT (ès qualités de commissaire du travail), COMMISSAIRE GÉNÉRAL DU TRAVAIL, MONSIEUR LE JUGE BERNARD PRUD'HOMME (ès qualités de juge du Tribunal du travail) et TRIBUNAL DU TRAVAIL - et - IVANHOE INC., SERVICE D'ENTRETIEN EMPRO INC., LA COMPAGNIE D'ENTRETIEN D'ÉDIFICE ARCADE LTÉE, 2621-3249 QUÉBEC INC. (en reprise d'instance pour SERVICE D'ENTRETIEN LAURIER) et MODERNE SERVICE D'ENTRETIEN D'IMMEUBLES INC. - et entre - IVANHOE INC. - c. - TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES UNIS DE L'ALIMENTATION ET DU COMMERCE, SECTION LOCALE 500, TRIBUNAL DU TRAVAIL, JEAN BOILY (ès qualités de commissaire du travail), COMMISSAIRE GÉNÉRAL DU TRAVAIL et MONSIEUR LE JUGE BERNARD PRUD'HOMME (ès qualités de juge du Tribunal du travail) - et entre - TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES UNIS DE L'ALIMENTATION ET DU COMMERCE, SECTION LOCALE 500 - c. - IVANHOE INC., SERVICE D'ENTRETIEN EMPRO INC., LA COMPAGNIE D'ENTRETIEN D'ÉDIFICE ARCADE LTÉE, DISTINCTION SERVICE D'ENTRETIEN INC. (en reprise d'instance pour PRESTIGE MAINTENANCE INC.) et 2621-3249 QUÉBEC INC. (en reprise d'instance pour SERVICE D'ENTRETIEN LAURIER) - et - RÉAL BIBEALT (ès qualités de commissaire du travail), MONSIEUR LE JUGE BERNARD PRUD'HOMME (ès qualités de juge du Tribunal du travail) et MODERNE SERVICE D'ENTRETIEN D'IMMEUBLES INC. (Qué.) (Civile) 2001 SCC 47 / 2001 CSC 47

CORAM : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci,

Major, Bastarache et Arbour

Les appels sont rejetés avec dépens. Le juge Bastarache est dissident en partie.

The appeals are dismissed with costs, Bastarache J. dissenting in part.

27291 **VILLE DE SEPT-ÎLES - c. - LE SYNDICAT CANADIEN DE LA FONCTION PUBLIQUE, SECTION LOCALE 2589, TRIBUNAL DU TRAVAIL, 2862-3775 QUÉBEC INC. et SERVICES SANITAIRES DU SAINT-LAURENT INC.** (Qué.) (Civile) **2001 SCC 48 / 2001 CSC 48**

CORAM : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci,
Major, Bastarache et Arbour

L'appel est rejeté avec dépens. Le juge Bastarache est dissident.

The appeal is dismissed with costs, Bastarache J. dissenting.

Willis Barclay Frederick Boston v. Shirley Isobel Boston (Ont.) (27682)

Indexed as: Boston v. Boston / Répertoire: Boston c. Boston

Neutral citation: 2001 SCC 43. / Référence neutre: 2001 CSC 43.

Judgment rendered July 12, 2001 / Jugement rendu le 12 juillet 2001

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Family law -- Spousal support -- Variation on retirement -- Double recovery -- Pension income -- Whether retired payor spouse entitled to seek reduction of support payments to former spouse on basis that pension being received was previously considered in equalization of matrimonial property -- Whether spouse who received assets in exchange for capitalized value of other spouse's pension has obligation to invest those assets in order to produce income -- If assets not invested, whether court will impute income to payee spouse, based on what those assets could produce if invested, thereby reducing spousal support obligation.

The parties separated in 1991 after a 36-year marriage in which the wife was a homemaker with primary responsibility for raising their seven children, while the husband pursued his career in education and financially supported the family. In 1994, the husband and wife consented to judgment dividing their accumulated assets. The husband received approximately \$385,000 in assets, of which \$333,329 was attributable to the value of his pension. The wife received the matrimonial home, surrounding lands, household contents and RRSPs as her share of the assets, amounting to approximately \$370,000. In addition, the husband agreed to pay the wife \$3,200 per month in spousal support, indexed annually to the cost of living. At the time of judgment, the husband was earning \$115,476 as Director of Education, while the wife had no income from employment. The husband, who had remarried, retired in 1997, and his total pension income thereafter was \$8,000 per month. The larger portion of the pension, \$5,300 per month, came from assets he retained on equalization, while the smaller portion, \$2,300 per month, was earned since separation and not part of the equalization of net family property. The balance of \$431 per month the husband receives as a CPP benefit. The wife invested her assets prudently and they are now worth over \$493,000. By contrast, the husband's capital assets exceed his debts by \$7,000. In 1998, the husband applied to reduce the amount of spousal support provided for in the consent judgment, claiming that his retirement, reduced income, and systematic depletion of his pension as capital amounted to a material change in circumstances. The husband submitted that, considering the earlier division of assets, the wife had an obligation to contribute to her own support and only the unequalized portion of his pension should be considered when determining support on a variation application. The motions judge accepted the husband's position, and reduced the amount of monthly support from \$3,433.12, indexed, to \$950, unindexed. The Court of Appeal raised this amount to \$2,000 per month, indexed to the cost of living. The husband appealed from this decision.

Held (L'Heureux-Dubé and LeBel JJ. dissenting): The appeal should be allowed. The motions judge's award should be reinstated, with the further order that the monthly amount be indexed and arrears, if any, of spousal support paid to the wife.

Per McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, **Major**, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.: The retired payor spouse was entitled in this case to reduce his support obligation to his former wife on the basis that the pension now being received was previously considered in the distribution of matrimonial property.

A pension is "property" under the Ontario *Family Law Act* and must be included in the equalization of net family property. Where, as here, a pension is divided by the lump sum method under a compensatory spousal support order or agreement, the pension-holding spouse must transfer real assets to the payee spouse in order to equalize matrimonial property. The payee spouse must use the assets received on equalization to create a "pension" to provide for her future support based upon the principle that the payee spouse should attempt to generate economic self-sufficiency as far as it is reasonable. For spouses who remained at home during a long marriage, self-sufficiency will not be practicable, but where the payee spouse receives assets on equalization in exchange for a part of her former spouse's pension entitlement, she must use those assets in a reasonable attempt to generate income at least by the time the pension starts to pay out. Failure to make a reasonable attempt to produce an income from equalized assets may result in the imputation of income to the payee spouse, based upon actuarial evidence. The obligation on the payee spouse to generate income from her assets would be satisfied by investing in a capital depleting income fund which would provide a regular annual income.

The support payments should provide a level of income sufficient to maintain a lifestyle that is comparable to that enjoyed during the marriage. Here, the spousal support was mainly compensatory, the purpose of which is to relieve economic hardship suffered by reason of the marriage or its breakdown. When spousal support plays a compensatory role on marriage breakdown, it may be unreasonable to expect the payee spouse to generate investment income from the matrimonial home, as the ability to remain in it usually assists the payee spouse and children to maintain their previous lifestyle. When support is based on need, different considerations apply, so that where the value of the family home has become disproportionate to the means of the parties, equity may require that it be sold and replaced appropriately.

There is no reason *per se* that spousal support cannot continue past the retirement date of the pension-holding spouse, but need, ability to pay and double recovery must all be considered. It is generally unfair to allow the payee spouse to reap the benefit of the pension both as an asset and then again as a source of income, particularly where the payee spouse receives capital assets which she uses to grow her estate. To avoid double recovery, the court should, where practicable, focus on the portion of the payor's income and assets which have not been a part of the equalization division when the payee spouse's continuing need for support is shown. This would include the portion of the payor's pension earned after separation and not subject to equalization. Double recovery cannot always be avoided, and a pension previously divided can also be viewed as a maintenance asset, where the payor has the ability to pay, where the payee has made a reasonable effort to use equalized assets in an income-producing way and despite this, economic hardship from the marriage or its breakdown persists. Double recovery may also be permitted in spousal support orders/agreements based upon need as opposed to compensation.

In the case at bar, the amount of support should be reduced based on the material change in circumstances and the ability of the wife to reasonably produce an income from her investments. The motions judge's award of \$950 per month was carefully assessed by her and deference must be paid to that decision. The motions judge considered the relevant factors and properly concluded in this case that the unequalized portion of the husband's pension was the principal consideration in the support to be paid. The Court of Appeal erred in determining that the amount of support awarded was outside the realm of reasonableness, overlooking the obligation to fairly avoid double recovery. The wife would not suffer hardship if double recovery were not permitted, based on the asset position of both parties at the time of the application to vary.

Per L'Heureux-Dubé and LeBel JJ. (dissenting): The Court of Appeal judgment should be upheld. The case is a straightforward matter of assessment of the needs and means of the former spouses in the context of the dynamic relationship that arises from the marriage and its breakdown. The law of support must address a wide spectrum of life experiences. Although, the courts have identified models of marriage, none of the classifications can account for all situations. The categories must not be closed and inflexible, and none of the legislative purposes behind spousal support should take precedence over the others. The three bases for support are contract/consent, compensation for economic hardship, and a non-compensatory model related to the concrete needs of the spouses. In this case, support must rest on an assessment of the means and needs of the parties, and the need to compensate the wife, who stayed at home, and gave up economic independence. The first objective is to ensure that the dependent spouse has enough to live on, taking into consideration the past income and living standards of the parties.

The view that the income stream arising out of an already equalized pension should be insulated from contribution to support, because this amounts to double dipping, is rejected. It is mistaken to limit the availability of the pension asset for spousal support and to view the pension as a finally allocated asset, ignoring that it operates primarily as a source of income. The Ontario *Family Law Act* does not alter the complex factors and objectives governing spousal support before or after the retirement of the debtor spouse. Spousal support continuing past the payor's retirement does not give the dependent spouse a double benefit of the pension. Even though the income stream belongs to the husband, this does not mean it cannot be accessed in order to redress the economic disadvantages of the wife that continue to flow from the marriage or its breakdown. All income streams are relevant in the assessment of means and needs and of the proper level of support considering the lifestyle and the living experience of the couple.

Upon the husband's retirement, it was fair in the process of support determination for the courts to consider the assets of both parties and the income that could be generated from them if they were used efficiently. The husband had kept his entire pension rights with the financial and personal security that flows from them, while his wife, by reason

of her moderate lifestyle, had made safe investments and had a substantial asset base under her control. The Court of Appeal imputed an income from the assets controlled by the wife but, nevertheless, given the circumstances of the parties, held that the variation of support by the motions judge was unreasonable and raised the amount of support to \$2,000 per month. The Court of Appeal judgment acknowledges the lack of independence flowing from the wife's married life and its breakdown, factoring in her former lifestyle, living standards and her need to acquire financial security. The husband, with a pension of about \$100,000 per year, retains a fairly comfortable lifestyle. Under these circumstances, the wife is entitled to a reasonable standard of living without having to engage in a massive program of liquidation of assets.

An analysis based on the nature of the assets may skew the proper approach to support. Here, the needs were established, after making allowance for the efficient use of assets under the wife's control. These needs should be evaluated reasonably, given the standard of living of the parties during the marriage and the imperative of long-term financial protection.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1999), 126 O.A.C. 296, [1999] O.J. No. 4140 (QL), allowing the respondent's appeal from a judgment of the Ontario Court (General Division) reducing the amount of spousal support. Appeal allowed, L'Heureux-Dubé and LeBel JJ. dissenting.

J. Yvonne Pelley and Susan Tindal, for the appellant.

Maurice J. Neirinck, for the respondent.

Nicole Tellier and Joanna Radbord, for the intervener.

Solicitor for the appellant: J. Yvonne Pelley, Kingston.

Solicitors for the respondent: Maurice J. Neirinck & Associates, Toronto.

Solicitors for the intervener: Nicole Tellier and Epstein Cole, Toronto.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit de la famille – Obligation alimentaire entre conjoints – Modification lors de la retraite – Double indemnisation – Revenu provenant de la pension de retraite – Le conjoint débiteur à la retraite a-t-il le droit de demander la réduction de son obligation alimentaire envers un ex-conjoint en raison du fait que la pension de retraite qu'il reçoit maintenant a déjà fait partie de l'égalisation des biens matrimoniaux? – Le conjoint qui a reçu des biens en échange de la valeur capitalisée de la pension de retraite de l'autre conjoint a-t-il l'obligation d'investir ces biens de manière à produire un revenu? -- Si les biens ne sont pas investis, la cour devrait-elle attribuer au conjoint un revenu en fonction de ce que ces biens pourraient produire s'ils avaient été investis et réduire en conséquence l'obligation alimentaire envers ce conjoint?

Les parties se sont séparées en 1991 après 36 ans de mariage pendant lequel la femme est demeurée au foyer et était principalement chargée d'élever leurs sept enfants, alors que le mari poursuivait sa carrière dans l'enseignement et pourvoyait aux besoins financiers de la famille. En 1994, le mari et la femme ont consenti à un jugement qui partageait leurs biens accumulés. Le mari a reçu des biens valant environ 385 000 \$, dont 333 329 \$ représentait la valeur de sa pension de retraite. La femme a obtenu le foyer conjugal, son contenu et les terrains avoisinants, et des REÉRs comme part des biens, valant environ 370 000 \$. De plus, le mari a accepté de verser une pension alimentaire, indexée annuellement sur le coût de la vie, de 3 200 \$ par mois à la femme. Au moment du jugement, le mari avait un salaire de 115 476 \$ comme directeur de l'enseignement, alors que la femme n'avait aucun revenu d'emploi. Le mari, qui s'est remarié, a pris sa retraite en 1997 et son revenu total de pension était de 8 000 \$ par mois. La partie la plus importante

de la pension de retraite, de 5 300 \$ par mois, provenait des biens que le mari a conservés à l'égalisation des biens matrimoniaux alors que la partie la moins importante de la pension de retraite, de 2 300 \$ par mois, a été gagnée depuis la séparation et ne faisait pas partie de l'égalisation des biens familiaux nets. Le mari reçoit également des prestations du RPC de 431 \$ par mois. La femme a sagement investi ses biens et ceux-ci valent maintenant plus de 493 000 \$. Or, les biens en capital du mari excèdent de 7 000 \$ ses dettes. En 1998, le mari a demandé une réduction du montant de la pension alimentaire fixée dans le jugement sur consentement, prétendant que sa retraite, la diminution de son revenu et l'épuisement systématique de sa pension de retraite comme capital avaient fait en sorte que sa situation avait changé de façon importante. Le mari a soutenu que, compte tenu du partage précédent des biens, la femme avait l'obligation de subvenir à ses propres besoins et seulement la partie de sa pension de retraite qui n'avait pas servi au calcul d'égalisation devrait être prise en considération dans la fixation d'une pension alimentaire dans le cadre d'une demande de modification. Le juge des requêtes a accepté la position du mari et a réduit le montant de la pension alimentaire de 3 433,12 \$ par mois indexée à 950 \$ par mois, non indexée. La Cour d'appel a porté le montant de la pension alimentaire à 2 000 \$ par mois, indexée sur le coût de la vie. Le mari a interjeté appel contre cette décision.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé et LeBel sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli. La décision du juge des requêtes est rétablie avec l'ordonnance supplémentaire que la somme mensuelle soit indexée et que l'arriéré de pension alimentaire, le cas échéant, soit versé à la femme.

Le juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, **Major**, Bastarache, Binnie et Arbour : Le conjoint débiteur à la retraite a le droit, en l'espèce, de réduire son obligation alimentaire envers son ex-conjointe en raison du fait que la pension de retraite qu'il reçoit maintenant a déjà fait partie du partage des biens matrimoniaux.

Une pension de retraite est un « bien » au sens où l'entend la *Loi sur le droit de la famille* de l'Ontario et doit faire partie de l'égalisation des biens familiaux nets. Dans le cas où, comme en l'espèce, on applique à la pension de retraite la méthode de la « somme globale » conformément à une ordonnance ou entente alimentaire compensatoire, le conjoint participant doit transférer des biens actuels au conjoint bénéficiaire afin d'égaliser les biens matrimoniaux. Le conjoint bénéficiaire doit se servir des biens reçus à l'égalisation pour créer une « pension de retraite » qui lui permettrait éventuellement de subvenir à ses besoins sur le fondement du principe selon lequel, dans la mesure où c'est raisonnable, le conjoint bénéficiaire devrait essayer de parvenir à l'autonomie financière. Pour les conjoints qui sont restés à la maison pendant le mariage, l'autonomie ne sera pas réalisable, mais lorsque le conjoint bénéficiaire reçoit des biens à l'égalisation en échange d'une part du droit à pension de son ex-conjoint, il doit se servir de ces biens pour tenter raisonnablement de produire un revenu du moins au plus tard lorsque la pension de retraite commence à être versée. À défaut d'essayer de tirer un revenu à partir de biens égalisés, un revenu peut être imputé au conjoint bénéficiaire sur le fondement d'éléments de preuve actuarielle. L'obligation pour le conjoint bénéficiaire de tirer un revenu de ses biens serait remplie par l'investissement dans un fonds à revenu à épuisement de capital qui lui assurerait un revenu annuel régulier.

Les paiements de pension alimentaire devraient assurer un niveau de revenu suffisant pour maintenir un style de vie comparable à celui dont les conjoints bénéficiaient pendant le mariage. En l'espèce, la pension alimentaire était principalement compensatoire et visait à remédier aux difficultés économiques suscitées par le mariage ou par sa rupture. Dans le cas où la pension alimentaire joue un rôle compensatoire à la rupture du mariage, il peut être déraisonnable de s'attendre à ce que le conjoint bénéficiaire tire un revenu de placement à même le foyer conjugal, car la capacité d'y demeurer contribue habituellement au maintien du style de vie du conjoint bénéficiaire et des enfants. Des considérations différentes s'appliquent lorsque la pension alimentaire est fondée sur le besoin, de sorte que si la valeur du foyer conjugal devient disproportionnée par rapport aux moyens des parties, l'équité peut commander qu'il soit vendu et remplacé convenablement.

Il n'existe aucune raison en soi que la pension alimentaire ne puisse pas continuer à être versée après la date de la retraite du conjoint participant, mais il convient de tenir compte des besoins, de la capacité de payer et de la double indemnisation. Il est généralement inéquitable de permettre au conjoint bénéficiaire de tirer avantage de la pension de retraite à la fois comme un bien et par la suite comme une source de revenu, particulièrement quand le conjoint bénéficiaire reçoit des biens en capital qu'il conserve ensuite pour augmenter son patrimoine. Pour éviter la double indemnisation, le tribunal devrait, lorsque c'est possible, s'intéresser surtout à la portion du revenu et des biens du débiteur qui n'ont pas

fait partie du partage d'égalisation quand il est prouvé que le conjoint bénéficiaire a toujours besoin d'aide pour subvenir à ses besoins. La portion de la pension de retraite qui a été gagnée après la séparation et qui n'est pas assujettie à l'égalisation serait incluse. La double indemnisation ne peut pas toujours être évitée et une pension de retraite qui a déjà été divisée peut également être considérée comme un bien alimentaire quand le conjoint débiteur possède la capacité de payer, quand le conjoint bénéficiaire a fait des efforts raisonnables pour utiliser les biens visés par l'égalisation de manière à produire un revenu et que, malgré cela, des difficultés économiques découlant du mariage ou de sa rupture subsistent. La double indemnisation peut également être autorisée dans les ordonnances et ententes alimentaires fondées principalement sur le besoin plutôt que sur l'indemnisation.

Dans la présente affaire, le montant de la pension alimentaire devrait être réduit parce que la situation a changé de façon importante et que la femme est raisonnablement en mesure de produire un revenu de ses investissements. Le montant mensuel de 950 \$ fixé par le juge des requêtes a été soigneusement évalué par elle et il faut témoigner de la déférence à cette décision. Le juge des requêtes a tenu compte des facteurs pertinents et a conclu, à bon droit, qu'en l'espèce la partie de la pension du mari qui n'a pas servi au calcul d'égalisation représentait la considération principale dans la pension alimentaire devant être versée. La Cour d'appel a commis une erreur lorsqu'elle a conclu que le montant de la pension alimentaire accordé excédait le domaine du caractère raisonnable, ne tenant pas compte de l'obligation d'éviter équitablement la double indemnisation. La femme n'éprouverait pas de difficultés si la double indemnisation n'était pas autorisée compte tenu des biens détenus par les deux parties qui ont été considérés au moment de la demande de modification.

Les juges L'Heureux-Dubé et LeBel (dissidents) : Le jugement de la Cour d'appel est confirmé. Il s'agit d'une affaire très simple d'évaluation des besoins et des ressources des ex-conjoints dans le cadre de la relation dynamique qui découle du mariage et de son échec. Le droit en matière d'obligation alimentaire doit traiter un vaste éventail d'expériences de vie. Bien que les tribunaux aient défini des modèles de mariage, aucune des classifications ne rend compte de toutes les situations. Les catégories ne doivent pas être fermées et rigides et aucun des objectifs législatifs sous-jacents à la pension alimentaire ne doit avoir préséance sur les autres. Les trois fondements à la pension alimentaire sont un contrat/consentement, une indemnisation pour les difficultés économiques et un modèle non compensatoire relatif aux besoins très concrets des conjoints. En l'espèce, l'ordonnance alimentaire doit reposer sur une évaluation des besoins et des ressources des parties et le besoin d'indemniser la femme qui est demeurée à la maison et qui a renoncé à l'indépendance économique. Le premier objectif est de s'assurer que le conjoint à charge dispose de ressources suffisantes pour subvenir à ses besoins, en tenant compte du revenu et du niveau de vie antérieurs des parties.

L'opinion selon laquelle le flux de revenu découlant d'une pension de retraite ayant déjà fait l'objet d'une égalisation ne devrait pas servir au paiement d'une pension alimentaire parce que cela équivaldrait à une double ponction est rejetée. Il est incorrect de limiter la disponibilité des avoirs de retraite aux fins du paiement d'une pension alimentaire au profit d'un conjoint et de considérer la pension de retraite comme un bien finalement attribué sans prendre en considération le fait que celle-ci tient lieu principalement de source de revenu. *La Loi sur le droit de la famille* de l'Ontario ne modifie pas les facteurs et les objectifs complexes qui régissent l'obligation alimentaire entre conjoints avant ainsi qu'après la retraite du conjoint débiteur. Le paiement d'une pension alimentaire au profit d'un conjoint, qui se poursuit après la retraite du payeur, ne procure pas au conjoint à charge un double bénéfice à l'égard de la pension de retraite. Même si le flux de revenu provenant de la pension de retraite appartient au mari, cela ne signifie pas pour autant qu'il n'est pas possible d'y accéder afin de parer aux inconvénients économiques que la femme continue de subir en raison du mariage ou de sa rupture. Tous les flux de revenu restent pertinents dans l'évaluation des ressources et des besoins et de la pension alimentaire qu'il convient d'accorder eu égard au style de vie et à l'expérience de vie du couple.

À la retraite du mari, il était juste, dans le cadre de la fixation de la pension alimentaire, que les tribunaux prennent en considération les biens des deux parties et le revenu que ces biens pouvaient générer s'ils étaient utilisés efficacement. Le mari avait conservé tous ses droits à une pension de retraite avec la sécurité financière et personnelle qui en découle, alors que sa femme, en raison de son style de vie modéré, avait fait des investissements prudents et disposait donc d'un actif important. La Cour d'appel a attribué un revenu aux biens sous le contrôle de la femme, mais a néanmoins jugé, compte tenu de la situation des parties, que la modification qu'avait apportée le juge des requêtes au montant de la pension alimentaire était déraisonnable et a porté le montant de la pension alimentaire à 2 000 \$ par mois. Le jugement de la Cour d'appel reconnaît le manque d'indépendance qui découle de la vie conjugale de la femme et de

la rupture de son mariage, et qu'il devait être tenu compte de son style de vie et de son niveau de vie antérieurs ainsi que et de son besoin d'acquérir une certaine sécurité financière. Le mari avec une pension de retraite annuelle de près de 100 000 \$ conserve un style de vie assez confortable. Dans ces circonstances, la femme a droit à un niveau de vie raisonnable sans être obligée de procéder à une liquidation importante de ses biens.

Une analyse fondée sur la nature des biens peut altérer la manière correcte d'envisager la pension alimentaire. En l'espèce, les besoins ont été établis après la prise en considération de l'utilisation efficace de biens sous le contrôle de la femme. Ces besoins devraient être raisonnablement évalués en tenant compte du niveau de vie des parties pendant le mariage et de la nécessité d'une protection financière à long terme.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1999), 126 O.A.C. 296, [1999] O.J. No. 4140 (QL), qui a accueilli l'appel de l'intimée contre un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui avait réduit le montant de la pension alimentaire. Pourvoi accueilli, les juges L'Heureux-Dubé et LeBel sont dissidents.

J. Yvonne Pelley et Susan Tindal, pour l'appelant.

Maurice J. Neirinck, pour l'intimée.

Nicole Tellier et Joanna Radbord, pour l'intervenant.

Procureur de l'appelant : J. Yvonne Pelley, Kingston.

Procureurs de l'intimée : Maurice J. Neirinck & Associates, Toronto.

Procureurs de l'intervenant : Nicole Tellier et Epstein Cole, Toronto.

Mary Danyluk v. Ainsworth Technologies Inc., et al. (Ont.) (27118)

Indexed as: Danyluk v. Ainsworth Technologies Inc. / Répertoire: Danyluk c. Ainsworth Technologies Inc.

Neutral citation: 2001 SCC 44. / Référence neutre: 2001 CSC 44.

Judgment rendered July 12, 2001 / Jugement rendu le 12 juillet 2001

Present: The Chief Justice and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Administrative law -- Issue estoppel – Employee filing complaint against employer under Employment Standards Act seeking unpaid wages and commissions – Employee subsequently commencing court action against employer for wrongful dismissal and unpaid wages and commissions -- Employment standards officer dismissing employee’s complaint – Employer arguing that employee’s claim for unpaid wages and commissions before court barred by issue estoppel -- Whether officer’s failure to observe procedural fairness in deciding employee’s complaint preventing application of issue estoppel -- Whether preconditions to application of issue estoppel satisfied -- If so, whether this Court should exercise its discretion and refuse to apply issue estoppel.

In 1993, an employee became involved in a dispute with her employer over unpaid commissions. No agreement was reached, and the employee filed a complaint under the *Employment Standards Act* (“ESA”) seeking unpaid wages, including commissions. The employer rejected the claim for commissions and eventually took the position that the employee had resigned. An employment standards officer spoke with the employee by telephone and met with her for about an hour. Before the decision was made, the employee commenced a court action claiming damages for wrongful dismissal and the unpaid wages and commissions. The ESA proceedings continued, but the employee was not made aware of the employer’s submissions in the ESA claim or given an opportunity to respond to them. The ESA officer rejected the employee’s claim and ordered the employer to pay her \$2,354.55, representing two weeks’ pay in lieu of notice. She advised the employer of her decision and, 10 days later, notified the employee. Although she had no appeal as of right, the employee was entitled to apply under the ESA for a statutory review of this decision. She elected not to do so and carried on with her wrongful dismissal action. The employer moved to strike the part of the statement of claim that overlapped the ESA proceeding. The motions judge considered the ESA decision to be final and concluded that the claim for unpaid wages and commissions was barred by issue estoppel. The Court of Appeal affirmed the decision.

Held: The appeal should be allowed.

Although, in general, issue estoppel is available to preclude an unsuccessful party from relitigating in the courts what has already been litigated before an administrative tribunal, this is not a proper case for its application. Finality is a compelling consideration and judicial decisions should generally be conclusive of the issues decided unless and until reversed on appeal. However, estoppel is a public policy doctrine designed to advance the interests of justice. Where, as here, its application bars the courthouse door against a claim because of an administrative decision made in a manifestly improper and unfair manner, a re-examination of some basic principles is warranted.

The preconditions to the operation of issue estoppel are threefold: (1) that the same question has been decided in earlier proceedings; (2) that the earlier judicial decision was final; and (3) that the parties to that decision or their privies are the same in both the proceedings. If the moving party successfully establishes these preconditions, a court must still determine whether, as a matter of discretion, issue estoppel ought to be applied.

The preconditions require the prior proceeding to be judicial. Here, the ESA decision was judicial. First, the administrative authority issuing the decision is capable of receiving and exercising adjudicative authority. Second, as a matter of law, the decision was required to be made in a judicial manner. While the ESA officers utilize procedures more flexible than those that apply in the courts, their adjudicative decisions must be based on findings of fact and the application of an objective legal standard to those facts.

The appellant denies the applicability of issue estoppel because, as found by the Court of Appeal, the ESA decision was taken without proper notice to the appellant and she was not given an opportunity to meet the employer’s case. It is clear that an administrative decision which is made without jurisdiction from the outset cannot form the basis of an estoppel. Where an administrative officer or tribunal initially possessed the jurisdiction to make a decision in a

judicial manner but erred in the exercise of that jurisdiction, the resulting decision is nevertheless capable of forming the basis of an estoppel. Alleged errors in carrying out the mandate are matters to be considered by the court in the exercise of its discretion. This result makes the principle governing estoppel consistent with the law governing judicial review in *Harelkin* and collateral attack in *Maybrun*.

In this case, the pre-conditions for issue estoppel have been met: the same issue is raised in both proceedings, the decision of the ESA officer was final for the purposes of the Act since neither the employer nor the employee took advantage of the internal review procedure, and the parties are identical. The Court must therefore decide whether to refuse to apply estoppel as a matter of discretion. Here this Court is entitled to intervene because the lower courts committed an error of principle in failing to address the issue of the discretion. The list of factors to be considered with respect to its exercise is open. The objective is to ensure that the operation of issue estoppel promotes the orderly administration of justice, but not at the cost of real injustice in the particular case. The factors relevant to this case include the wording of the statute from which the power to issue the administrative order derives, the purpose of the legislation, the availability of an appeal, the safeguards available to the parties in the administrative procedure, the expertise of the administrative decision-maker, the circumstances giving rise to the prior administrative proceeding and, the most important factor, the potential injustice. On considering the cumulative effect of the foregoing factors, the Court in its discretion should refuse to apply issue estoppel in this case. The stubborn fact remains that the employee's claim to commissions worth \$300,000 has simply never been properly considered and adjudicated.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1998), 42 O.R. (3d) 235, 167 D.L.R. (4th) 385, 116 O.A.C. 225, 12 Admin. L.R. (3d) 1, 41 C.C.E.L. (2d) 19, 27 C.P.C. (4th) 91, [1998] O.J. No. 5047 (QL), dismissing the appellant's appeal from a decision of the Ontario Court (General Division) rendered on June 10, 1996. Appeal allowed.

Howard A. Levitt and J. Michael Mulroy, for the appellant.

John E. Brooks and Rita M. Samson, for the respondents.

Solicitors for the appellant: Lang Michener, Toronto.

Solicitors for the respondent: Genest Murray Desbrisay Lamek, Toronto.

Présents : Le Juge en chef et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit administratif – Préclusion découlant d'une question déjà tranchée – Plainte déposée par une employée contre son employeur en vertu de la Loi sur les normes de l'emploi et réclamant le versement de salaire et commissions impayés – Action en dommages-intérêts pour congédiement injustifié et pour salaire et commissions impayés intentée subséquemment par l'employée contre l'employeur – Rejet de la plainte par l'agente des normes d'emploi – Préclusion découlant d'une question déjà tranchée plaidée par l'employeur à l'égard de la réclamation pour salaire et commissions impayés – L'inobservation de l'équité procédurale par l'agente des normes dans sa décision sur la plainte de l'employée empêche-t-elle l'application de cette doctrine? – Les conditions d'application de la préclusion découlant d'une question déjà tranchée sont-elles réunies? – Dans l'affirmative, notre Cour doit-elle exercer son pouvoir discrétionnaire et refuser d'appliquer cette doctrine?

En 1993, un différend relatif à des commissions impayées a opposé une employée et son employeur. Aucune entente n'est intervenue et l'employée a déposé, en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi* (la « LNE »), une plainte dans laquelle elle réclamait le versement de salaire impayé, y compris des commissions. L'employeur a rejeté sa demande de commissions et a finalement considéré qu'elle avait remis sa démission. Une agente des normes d'emploi a eu un entretien téléphonique avec l'employée, qu'elle a ensuite rencontrée pendant environ une heure. Avant que la décision soit rendue, l'employée a intenté une action en dommages-intérêts pour congédiement injustifié dans laquelle elle demandait le paiement du salaire et des commissions. La procédure prévue par la LNE a suivi son cours, mais l'employée n'a pas été

avisée des arguments invoqués par l'employeur au sujet de sa plainte et elle n'a pas eu la possibilité d'y répondre. L'agente des normes d'emploi a rejeté la réclamation de l'employée et a ordonné à l'employeur de verser à cette dernière la somme de 2 354,55 \$, soit deux semaines de salaire, à titre d'indemnité de préavis. Elle a informé l'employeur de sa décision et, 10 jours plus tard, elle en a avisé l'employée. L'employée ne pouvait interjeter appel de plein droit mais elle avait, en vertu de la LNE, le droit de demander la révision de cette décision. Elle a choisi de ne pas le faire et a plutôt poursuivi son action en dommages-intérêts pour congédiement injustifié. L'employeur a présenté une requête en radiation de la partie de la déclaration qui recoupeait la procédure engagée en vertu de la LNE. Le juge des requêtes a considéré que la décision fondée sur la LNE était définitive et il a conclu que la préclusion découlant d'une question déjà tranchée faisait obstacle à la réclamation pour salaire et commissions impayés. La Cour d'appel a confirmé la décision.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli.

Bien que, en règle générale, la préclusion découlant d'une question déjà tranchée (« *issue estoppel* ») puisse être invoquée pour empêcher une partie déboutée de saisir les cours de justice d'une question qu'elle a déjà plaidée sans succès devant un tribunal administratif, il ne s'agit pas en l'espèce d'une affaire où il convient d'appliquer cette doctrine. Le caractère définitif des instances est une considération impérieuse et, en règle générale, une décision judiciaire devrait trancher les questions litigieuses de manière définitive, tant qu'elle n'est pas infirmée en appel. Toutefois, la préclusion est une doctrine d'intérêt public qui tend à favoriser les intérêts de la justice. Dans les cas où, comme en l'espèce, par suite d'une décision administrative prise à l'issue d'une procédure qui était manifestement inappropriée et inéquitable, l'application de cette doctrine empêche le recours aux cours de justice, il convient de réexaminer certains principes fondamentaux.

Les conditions d'application de la préclusion découlant d'une question déjà tranchée sont au nombre de trois : (1) que la même question ait été décidée dans une procédure antérieure; (2) que la décision judiciaire antérieure soit définitive; (3) que les parties ou leurs ayants droit soient les mêmes dans chacune des instances. Si le requérant réussit à établir l'existence des conditions d'application, la cour doit ensuite se demander, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, si cette forme de préclusion devrait être appliquée.

Suivant ces conditions, la décision antérieure doit être une décision judiciaire. En l'espèce, la décision fondée sur la LNE était judiciaire. Premièrement, le décideur administratif ayant rendu la décision peut être investi d'un pouvoir juridictionnel et il est capable d'exercer ce pouvoir. Deuxièmement, sur le plan juridique, la décision devait être prise judiciairement. Bien que les agents des normes d'emploi aient recours à des procédures plus souples que celles des cours de justice, leurs décisions juridictionnelles doivent s'appuyer sur des conclusions de fait et sur l'application à ces faits d'une norme juridique objective.

L'appelante conteste l'application de la préclusion découlant d'une question déjà tranchée parce que, conformément à la conclusion de la Cour d'appel, la décision fondée sur la LNE a été rendue sans qu'on donne à l'appelante un préavis suffisant et la possibilité de répondre aux prétentions de l'employeur. Il est clair qu'une décision administrative qui a au départ été prise sans la compétence requise ne peut fonder l'application de la préclusion. Lorsque le décideur administratif — fonctionnaire ou tribunal — avait initialement compétence pour rendre une décision de manière judiciaire, mais a commis une erreur dans l'exercice de cette compétence, la décision rendue est néanmoins susceptible de fonder l'application de la préclusion. Les erreurs qui auraient été commises dans l'accomplissement du mandat doivent être prises en considération par la cour de justice dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Cela a pour effet d'assurer la conformité du principe régissant la préclusion avec les règles de droit relatives au contrôle judiciaire énoncées dans l'arrêt *Harelkin* et celles relatives aux contestations indirectes énoncées dans l'arrêt *Maybrun*.

En l'espèce, les conditions d'application de la préclusion découlant d'une question déjà tranchée sont réunies : la même question est à l'origine des deux instances, la décision de l'agente des normes avait un caractère définitif pour l'application de la Loi en raison du fait que ni l'employeur ni l'employée ne se sont prévalus du mécanisme de révision interne, et les parties sont les mêmes. La Cour doit par conséquent décider si elle doit exercer son pouvoir discrétionnaire et refuser d'appliquer la préclusion. En l'espèce, notre Cour a le droit d'intervenir puisque les tribunaux de juridiction inférieure ont commis une erreur de principe en omettant d'examiner la question de l'exercice du pouvoir discrétionnaire. La liste des facteurs à considérer pour l'exercice de ce pouvoir n'est pas exhaustive. L'objectif est de

faire en sorte que l'application de la préclusion découlant d'une question déjà tranchée favorise l'administration ordonnée de la justice, mais pas au prix d'une injustice dans une affaire donnée. Parmi les facteurs pertinents en l'espèce, mentionnons : le libellé du texte de loi accordant le pouvoir de rendre l'ordonnance administrative, l'objet du texte de la loi, l'existence d'un droit d'appel, les garanties offertes aux parties dans le cadre de l'instance administrative, l'expertise du décideur administratif, les circonstances ayant donné naissance à l'instance administrative initiale et, facteur le plus important, le risque d'injustice. Vu l'effet cumulatif des facteurs susmentionnés, la Cour, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, doit refuser d'appliquer en l'espèce la préclusion découlant d'une question déjà tranchée. En effet, le fait demeure que la réclamation de l'employée visant des commissions totalisant 300 000 \$ n'a tout simplement jamais été examinée et tranchée adéquatement.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1998), 42 O.R. (3d) 235, 167 D.L.R. (4th) 385, 116 O.A.C. 225, 12 Admin. L.R. (3d) 1, 41 C.C.E.L. (2d) 19, 27 C.P.C. (4th) 91, [1998] O.J. No. 5047 (QL), qui a rejeté l'appel formé par les appelants contre une décision de la Cour de l'Ontario (Division générale) rendue le 10 juin 1996. Pourvoi accueilli.

Howard A. Levitt et J. Michael Mulroy, pour l'appelante.

John E. Brooks et Rita M. Samson, pour les intimés.

Procureurs de l'appelante : Lang Michener, Toronto.

Procureurs des intimés : Genest Murray Desbrisay Lamek, Toronto.

Le Barreau du Québec c. Simon Fortin, et al. (Qué.) (27152)

Indexed as: Fortin v. Chrétien / Répertoire: Fortin c. Chrétien

Neutral citation: 2001 SCC 45. / Référence neutre: 2001 CSC 45.

Hearing and judgment: November 2, 2000 / Audition et jugement: 2 novembre 2000

Reasons delivered: July 12, 2001 / Motifs déposés: 12 juillet 2001

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Contrats – Validité – Formation du contrat – Intimés concluant un contrat avec un club juridique prévoyant l'octroi par un non-avocat d'un service de préparation et de rédaction de procédures judiciaires moyennant rémunération – Contrat conclu à l'encontre des dispositions de la Loi sur le Barreau concernant l'exercice de la profession d'avocat – Un contrat qui contrevient à ces dispositions doit-il être sanctionné de nullité absolue? – Dans l'affirmative, la nullité du contrat affecte-t-elle la validité des procédures qui en résultent? – Principe de la nullité simple – Loi sur le Barreau, L.R.Q., ch. B-1, art. 128(1b) – Code civil du Québec, art. 1411, 1417.

Avocats et procureurs – Exercice de la profession d'avocat – Les dispositions de la Loi sur le Barreau concernant l'exercice de la profession d'avocat sont-elles d'ordre public? – Loi sur le Barreau, L.R.Q., ch. B-1, art. 128(1b).

Procédure civile – Droit d'une personne d'assurer elle-même sa représentation devant un tribunal – Intimés concluant un contrat avec un club juridique prévoyant l'octroi par un non-avocat d'un service de préparation et de rédaction de procédures judiciaires moyennant rémunération – Contrat conclu à l'encontre des dispositions de la Loi sur le Barreau concernant l'exercice de la profession d'avocat – La nullité du contrat affecte-t-elle la validité des procédures qui en résultent? – Code de procédure civile, L.R.Q., ch. C-25, art. 61.

Propriétaires de terrains et s'estimant victimes d'écoulements d'eau en provenance d'un terrain voisin appartenant au mis en cause, les intimés décident d'intenter des procédures judiciaires pour faire cesser l'inondation. Ne pouvant s'offrir les services d'un avocat et n'étant pas éligibles à l'aide juridique, ils adhèrent, en payant la cotisation annuelle, au Club juridique afin d'obtenir aide et assistance dans le cadre de leurs démarches. D, qui n'est pas membre du Barreau, puisque radié du Tableau de l'Ordre, prépare et rédige les procédures en injonction. Les intimés, qui savent que D n'est pas un avocat, signent et déposent les procédures en injonction en Cour supérieure. Le mis en cause présente une requête en irrecevabilité au motif que ces procédures ont été rédigées par une personne qui n'est pas membre du Barreau, contrairement au sous-par. 128(1b) de la *Loi sur le Barreau*. La Cour supérieure accueille la requête en irrecevabilité et rejette les procédures des intimés. Les intimés en appellent de cette décision et la Cour d'appel reçoit une demande d'intervention présentée par le Barreau du Québec. La Cour d'appel infirme le jugement de la Cour supérieure et permet aux intimés d'intenter leurs recours, d'où le présent pourvoi du Barreau du Québec.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Un contrat qui contrevient au sous-par. 128(1b) de la *Loi sur le Barreau* doit être sanctionné de nullité absolue. Les dispositions de cette loi concernant l'exercice de la profession d'avocat sont d'ordre public puisqu'elles tendent à protéger l'intérêt général. Une convention conclue à l'encontre de ces dispositions est, au même titre que tous les autres contrats, régie par les dispositions générales impératives concernant les conditions de formation des contrats prévues au *Code civil du Québec*. L'article 1411 énonce notamment que la cause d'un contrat ne doit pas être prohibée par la loi ou contraire à l'ordre public. Puisque le sous-par. 128(1b) est d'ordre public, il s'ensuit que toute convention dont la cause est contraire à cette disposition va à l'encontre de l'ordre public. Tout contrat qui n'est pas conforme aux conditions nécessaires à sa formation peut être frappé de nullité (art. 1416 *C.c.Q.*), et la nullité est absolue lorsque, comme en l'espèce, cette condition s'impose pour la protection de l'ordre général (art. 1417 *C.c.Q.*).

La nullité du contrat n'affecte pas la validité des procédures qui en résultent. Le *Code civil du Québec* indique qu'il existe une distinction entre l'objet de l'obligation et l'objet du contrat. L'objet de l'obligation de D et du Club juridique est limité à la préparation et à la rédaction des actes de procédure. La procédure judiciaire présentée devant

les tribunaux est un acte juridique distinct appartenant aux intimés en tant que justiciables se représentant seuls conformément à l'art. 61 *C.p.c.* Cet acte juridique se distingue de la convention conclue entre les parties sous plusieurs aspects. D'abord, cet acte juridique unilatéral porte la signature des intimés et exprime leur seule volonté de mettre en oeuvre leurs droits plutôt que d'être le résultat d'une entente bilatérale. Étant un acte judiciaire, il s'éloigne du caractère essentiellement privé du contrat, et comporte une dimension publique une fois qu'il est présenté au tribunal. Il se distingue finalement de la convention visant la rédaction de l'acte de procédure en ce qu'il a précisément pour but la représentation des droits des intimés devant les tribunaux. En vertu de l'art. 61 *C.p.c.*, la personne qui se représente seule peut présenter les actes de procédure nécessaires à l'exercice de ses droits et recours.

En l'espèce, si les actes de procédure résultant du contrat nul peuvent subsister, ce n'est pas en vertu de l'application du concept de la nullité partielle, mais bien en raison du principe de la nullité simple selon lequel la nullité d'un acte ne saurait s'étendre à d'autres actes juridiques distincts. La nullité n'est qu'exceptionnellement élargie. Elle ne s'étend aux autres actes juridiques que lorsque les deux actes sont intimement liés, ont été conclus entre les mêmes parties et pour une fin commune. La nullité de la convention visant la préparation et la rédaction des actes de procédure n'a pas d'incidence nécessaire sur la validité de l'acte juridique distinct que constitue la procédure judiciaire présentée par les intimés au tribunal. La nullité de cette convention ne saurait donc affecter la validité des actes de procédure présentés au tribunal dans le cadre d'un recours en justice. L'application du principe de la nullité simple à la convention visant la rédaction des actes de procédure en droit civil s'harmonise parfaitement avec l'intention manifestée par le législateur québécois lorsqu'il a adopté l'art. 61 *C.p.c.* pour permettre à une partie de se représenter seule. Une telle disposition ne saurait être neutralisée par les dispositions de la *Loi sur le Barreau*, aussi prohibitives soient-elles. En fait, le législateur n'a prévu aucune sanction pour le justiciable qui se fait aider par une personne non-membre du Barreau dans la rédaction et la préparation de ses actes de procédure dans la législation pertinente, alors qu'il l'a expressément fait à d'autres occasions. La loi vise plutôt à sanctionner les personnes non-membres du Barreau qui posent des actes réservés. En l'absence de disposition législative expresse, on ne saurait pénaliser le justiciable qui commet l'erreur de s'adresser à ces personnes. Cependant, elles ne sauraient en aucune façon remplacer l'avocat.

C'est se méprendre que de croire que le fait de laisser les gens se servir de procédures préparées ou rédigées par des personnes non-membres du Barreau ou radiées de celui-ci à la suite d'une contravention aux normes de la profession et qui prétendent pouvoir offrir des services de qualité, favorise l'accessibilité à la justice au Canada. Bien au contraire, l'exercice de cette liberté par les justiciables peut souvent aller à l'encontre de leurs propres intérêts. L'avocat, en tant qu'officier de justice, joue un rôle essentiel dans notre système de justice, au niveau de la représentation des droits des justiciables devant les tribunaux, mais également à l'étape préalable de règlement à l'amiable des litiges.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1998] A.Q. n° 4010 (QL), qui a infirmé un jugement de la Cour supérieure. Pourvoi rejeté.

François Folot, pour l'appelant.

Simon Fortin, Huguette Fortin et Lise Fortin, en personne.

Argumentation écrite seulement par *Maurice Warren* pour le mis en cause Chrétien.

Procureurs de l'appelant : Flynn, Rivard, Montréal.

Procureurs du mis en cause Chrétien : Warren & Ouellet, Thedford -Mines.

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Contracts -- Validity -- Formation of contract -- Respondents entering into contract with Club juridique for non-advocate to perform service of preparing and drawing up legal proceedings for remuneration -- Contract made in contravention of provisions of Act respecting the Barreau du Québec concerning practice of profession of advocate --

Whether contract that contravenes those provisions must be sanctioned by absolute nullity -- If so, whether nullity of contract affects validity of resulting proceedings -- Principle of simple nullity -- Act respecting the Barreau du Québec, R.S.Q., c. B-1, s. 128(1)(b) -- Civil Code of Québec, arts. 1411, 1417.

Barristers and solicitors -- Practice of profession of advocate -- Whether provisions of Act respecting the Barreau du Québec concerning practice of profession of advocate are provisions of public order -- Act respecting the Barreau du Québec, R.S.Q., c. B-1, s. 128(1)(b).

Civil procedure -- Right of person to represent self before court -- Respondents entering into contract with Club juridique for non-advocate to perform service of preparing and drawing up legal proceedings for remuneration -- Contract made contrary to provisions of Act respecting the Barreau du Québec concerning practice of profession of advocate -- Whether nullity of contract affects validity of resulting proceedings -- Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, art. 61.

The respondents, who were landowners who believed they were affected by flooding from a neighbouring parcel of land owned by the *mis en cause*, decided to bring legal proceedings to have the flooding stopped. As they could not afford the services of an advocate and were not eligible for legal aid, they joined the Club juridique and paid an annual membership fee to obtain aid and assistance in pursuing their remedies. D, who was not a member of the Barreau because he had been struck from the Roll of the Order, prepared and drew up the injunction proceedings. The respondents, who knew that D was not an advocate, signed the injunction proceedings and filed them in the Superior Court. The *mis en cause* moved to dismiss on the ground that the proceedings were drawn up by a person who was not a member of the Barreau, contrary to s. 128(1)(b) of the *Act respecting the Barreau du Québec*. The Superior Court granted the motion to dismiss and dismissed the respondents' proceedings. The respondents appealed that decision and the Court of Appeal allowed the application to intervene by the Barreau du Québec. The Court of Appeal reversed the judgment of the Superior Court and authorized the respondents to bring their action, a decision which the Barreau du Québec is now appealing.

Held: The appeal should be dismissed.

A contract that contravenes s. 128(1)(b) of the *Act respecting the Barreau du Québec* must be sanctioned by absolute nullity. The provisions of that Act relating to the practice of the profession of advocate are provisions of public order in that they are designed to protect the general interest. An agreement entered into in contravention of those provisions is, like all other contracts, governed by the mandatory general provisions relating to the conditions of formation of contracts set out in the *Civil Code of Québec*. Specifically, art. 1411 provides that the cause of a contract must not be prohibited by law or contrary to public order. Because s. 128(1)(b) is a provision of public order, any agreement whose cause contravenes that provision is contrary to public order. Any contract which does not meet the necessary conditions of its formation may be null (art. 1416 *C.C.Q.*), and it is absolutely null where, as in this case, the condition is necessary for the protection of the general interest (art. 1417 *C.C.Q.*).

The nullity of the contract does not affect the validity of the resulting proceedings. The *Civil Code of Québec* provides for a distinction between the object of an obligation and the object of the contract. The object of the obligation of D and the Club juridique is limited to preparing and drawing up proceedings. The proceeding presented to the courts is a separate juridical act performed by the respondents as litigants representing themselves in accordance with art. 61 *C.C.P.* This juridical act may be distinguished from the agreement made between the parties in a number of respects. First, this unilateral juridical act is signed by the respondents and expresses their sole intention of exercising their rights, and is not the result of a bilateral agreement. Since it is a judicial act, it does not have the essentially private nature of a contract, and it has a public dimension once it is presented to the court. Lastly, it may be distinguished from the agreement for drawing up the legal proceeding in that its specific object is the representation of the respondents' rights before the courts. Under art. 61 *C.C.P.*, a person representing himself may present the necessary proceedings to exercise his rights and remedies.

In this case, if the proceedings that were produced as a result of this null act are to stand, it will not be by application of the concept of partial nullity, but because of the principle of simple nullity, which holds that the nullity of

an act cannot extend to other distinct juridical acts. Extended nullity occurs only exceptionally. It applies to other juridical acts only when the two acts are closely connected and were made by the same parties for a common purpose. The nullity of the agreement for preparing and drawing up proceedings does not necessarily have an impact on the validity of the proceeding presented to the court by the respondents, which was a distinct juridical act. The nullity of that agreement therefore cannot affect the validity of the proceedings presented to the court in a legal action. Applying the principle of simple nullity of the agreement for drawing up legal proceedings in civil law is perfectly consistent with the intent expressed by the Quebec legislature when it enacted art. 61 *C.C.P.* to enable a party to represent himself. A provision of this kind cannot be rendered ineffective by the provisions of the *Act respecting the Barreau du Québec*, no matter how prohibitive they may be. In fact, the legislature has not provided any penalty in the legislation in question for a litigant who obtains the assistance of a person who is not a member of the Barreau for drawing up and preparing his legal proceedings, although it has expressly done so on other occasions. The Act aims rather to punish persons who are not members of the Barreau who perform acts reserved for advocates. In the absence of an express legislative provision, a litigant who makes the mistake of using the services of such persons cannot be penalized. In no respect, however, can they replace an advocate.

It is a mistake to believe that access to justice in Canada is furthered by allowing people to use proceedings prepared or drawn up by persons who are not members of the Barreau, or persons who have been struck off the Roll as a result of a breach of professional standards, and who claim to be capable of providing good quality services. On the contrary, it may often be adverse to litigants' own interests to exercise that freedom. As an officer of the court, the advocate plays an essential role in our justice system, in representing the rights of litigants before the courts, but also at the preceding stage of settling disputes.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1998] Q.J. No. 4010 (QL), setting aside a judgment of the Superior Court. Appeal dismissed.

François Folot, for the appellant.

Simon Fortin, Huguette Fortin and Lise Fortin, on their own behalf.

Written submissions only by *Maurice Warren* for the *mis en cause* Chrétien.

Solicitors for the appellant: Flynn, Rivard, Montréal.

Solicitors for the mis en cause Chrétien: Warren & Ouellet, Thedford-Mines.

Bennett Jones Verchere, et al. v. Western Canadian Shopping Centres Inc., et al. (Alta.) (27138)

Indexed as: Western Canadian Shopping Centres Inc. v. Dutton /

Répertorié: Western Canadian Shopping Centres Inc. c. Dutton

Neutral citation: 2001 SCC 46. / Référence neutre: 2001 CSC 46.

Hearing and judgment: December 13, 2000 / Audition et jugement : 13 décembre 2000

Reasons delivered: July 13, 2001 / Motifs déposés : 13 juillet 2001

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Practice – Class actions – Plaintiffs suing defendants for breach of fiduciary duties and mismanagement of funds – Defendants applying for order to strike plaintiffs' claim to sue in representative capacity -- Whether requirements for class action met – If so, whether class action should be allowed – Whether defendants entitled to examination and discovery of each class member -- Alberta Rules of Court, Alta. Reg. 390/68, Rule 42.

L and W, together with 229 other investors, became participants in the federal government's Business Immigration Program by purchasing debentures in WCSC, which was incorporated by D, its sole shareholder, for the purpose of helping investor-class immigrants qualify as permanent residents in Canada. WCSC solicited funds through two offerings to invest in income-producing properties. After the investors' funds were deposited, WCSC purchased from CRI, for \$5,550,000, the rights to a Crown surface lease and also agreed to commit a further \$16.5 million for surface improvements. To finance WCSC's obligations to CRI, D directed that the Series A debentures be issued in an aggregate principal amount of \$22,050,000 to some of the investors. D advanced more funds to CRI and corresponding debentures were issued, in particular the Series E and F debentures. Eventually, the debentures were pooled. When CRI announced that it could not pay the interest due on the debentures, L and W, the representative plaintiffs, commenced a class action complaining that D and various affiliates and advisors of WCSC breached fiduciary duties to the investors by mismanaging their funds. The defendants applied to the Court of Queen's Bench for a declaration and order striking that portion of the claim in which the individual plaintiffs purport, pursuant to Rule 42 of the *Alberta Rules of Court*, to represent a class of 231 investors. The chambers judge denied the application. The majority of the Court of Appeal upheld that decision but granted the defendants the right to discovery from each of the 231 plaintiffs. The defendants appealed to this Court, and the plaintiffs cross-appealed taking issue with the Court of Appeal's allowance of individualized discovery from each class member.

Held: The appeal should be dismissed and the cross-appeal allowed.

In Alberta, class-action practice is governed by Rule 42 of the *Alberta Rules of Court* but, in the absence of comprehensive legislation, the courts must fill the void under their inherent power to settle the rules of practice and procedure as to disputes brought before them. Class actions should be allowed to proceed under Rule 42 where the following conditions are met: (1) the class is capable of clear definition; (2) there are issues of law or fact common to all class members; (3) success for one class member means success for all; and (4) the proposed representative adequately represents the interests of the class. If these conditions are met the court must also be satisfied, in the exercise of its discretion, that there are no countervailing considerations that outweigh the benefits of allowing the class action to proceed. The court should take into account the benefits the class action offers in the circumstances of the case as well as any unfairness that class proceedings may cause. In the end, the court must strike a balance between efficiency and fairness. The need to strike a balance between efficiency and fairness belies the suggestion that a class action should be struck only where the deficiency is "plain and obvious". On procedural matters, all potential class members should be informed of the existence of the suit, of the common issues that the suit seeks to resolve, and of the right of each class member to opt out. This should be done before any decision is made that purports to prejudice or otherwise affect the interests of class members. The court also retains discretion to determine how the individual issues should be addressed, once common issues have been resolved. In the absence of comprehensive class-action legislation, courts must address procedural complexities on a case-by-case basis in a flexible and liberal manner, seeking a balance between efficiency and fairness.

In this case, the basic conditions for a class action are met and efficiency and fairness favour permitting it to proceed. The defendants' contentions against the suit were unpersuasive. While differences exist among investors,

the fact remains that the investors raise essentially the same claims requiring resolution of the same facts. If material differences emerge, the court can deal with them when the time comes. Further, a class action should not be foreclosed on the ground that there is uncertainty as to the resolution of issues common to all class members. If it is determined that the investors must show individual reliance to establish breach of fiduciary duty, the court may then consider whether the class action should continue. The same applies to the contention that different defences will be raised with respect to different class members. Simply asserting this possibility does not negate a class action. If and when different defences are asserted, the court may solve the problem or withdraw leave to proceed as a class.

Finally, to allow individualized discovery at this stage of the proceedings would be premature. The defendants should be allowed to examine the representative plaintiffs as of right but examination of other class members should be available only by order of the court, upon the defendants showing reasonable necessity.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1998), 73 Alta. L.R. (3d) 227, 228 A.R. 188, 30 C.P.C. (4th) 1, [1998] A.J. No. 1364 (QL), 1998 ABCA 392, dismissing an appeal from a decision of the Court of Queen's Bench (1996), 41 Alta. L.R. (3d) 412, 191 A.R. 265, 3 C.P.C. (4th) 329, [1996] A.J. No. 1165 (QL). Appeal dismissed and cross-appeal allowed.

Barry R. Crump, Brian Beck and David C. Bishop, for the appellants/ respondents on cross-appeal.

Hervé H. Durocher and Eugene J. Erler, for the respondents/appellants on cross-appeal.

Solicitors for the appellant/respondent on cross-appeal, The Royal Trust Company: Burnet, Duckworth & Palmer, Calgary.

Solicitors for the appellants/respondents on cross-appeal, James G. Engdahl, William R. MacNeill, John R. MacNeill, Gary Billingsley, R. Byron Henderson: McLennan Ross, Edmonton.

Solicitors for the appellant/respondent on cross-appeal, C. Michael Ryer: Peacock Linder & Halt, Calgary.

Solicitors for the appellant/respondent on cross-appeal, Peter K. Gummer: Brownlee Fryett, Edmonton.

Solicitors for the appellants/respondents on cross-appeal, Ernst & Young and Alan Lundell: Parlee McLaws, Edmonton.

Solicitors for the appellants/respondents on cross-appeal, Bennett Jones Verchere and Garnet Schulhauser: Gowling Lafleur Henderson, Calgary.

Solicitors for the appellant/respondent on cross-appeal, Arthur Andersen & Co.: Lucas Bowker & White, Edmonton.

Solicitors for the respondents/appellants on cross-appeal: Durocher Simpson, Edmonton.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Binnie, Arbour et LeBel.

Pratique – Recours collectifs – Action intentée pour manquement à des obligations fiduciaires et mauvaise gestion de fonds – Requête en radiation d'une demande tendant à poursuivre en qualité de représentants -- Les conditions du recours collectif sont-elles réunies? – Le recours collectif doit-il être autorisé? – Les défendeurs peuvent-ils procéder à l'examen et à l'interrogatoire préalable de chaque membre du groupe? -- Alberta Rules of Court, Alta. Reg. 390/68, règle 42.

L et W, ainsi que 229 autres investisseurs, ont participé au Programme fédéral d'immigration des gens d'affaires en achetant des débetures de WCSC qui avait été constituée en société par D, son unique actionnaire, dans le but de faciliter à des immigrants investisseurs l'obtention du statut de résident permanent au Canada. WCSC a sollicité des fonds dans deux offres d'investissement dans des propriétés de rapport. Après le dépôt des fonds des investisseurs, WCSC a acheté à CRI, pour la somme de 5 550 000 \$, les droits sur un bail de surface visant des terres publiques et s'est engagé à verser 16,5 millions de dollars supplémentaires pour des améliorations de surface. Pour financer les obligations de WCSC envers CRI, D a demandé l'émission des débetures de la série A pour un montant total en principal de 22 050 000 \$ à certains investisseurs. D a avancé des fonds additionnels à CRI et des débetures correspondantes ont été émises, notamment les débetures des séries E et F. Les débetures ont été regroupées par la suite. Quand CRI a annoncé qu'elle ne pouvait pas payer les intérêts sur les débetures, L et W, les représentants des demandeurs, ont intenté un recours collectif alléguant que D et divers associés et sociétés apparentées de WCSC avaient manqué à leurs obligations fiduciaires envers les investisseurs par une mauvaise gestion de leurs fonds. Les défendeurs ont demandé à la Cour du Banc de la Reine un jugement déclaratoire et une ordonnance radiant la partie de la déclaration dans laquelle les demandeurs disaient représenter, en vertu de la règle 42 des règles de procédure de l'Alberta un groupe de 231 investisseurs. Le juge en chambre a rejeté la demande. La majorité en Cour d'appel a maintenu sa décision mais a accordé aux défendeurs le droit de faire l'interrogatoire préalable de chacun des 231 demandeurs. Les défendeurs ont fait appel devant notre Cour et les demandeurs ont fait un appel incident contre la décision de la cour d'appel d'autoriser l'interrogatoire individuel de chaque membre du groupe.

Arrêt : L'appel est rejeté et le pourvoi incident est accueilli.

En Alberta, la procédure des recours collectifs est régie par la règle 42 des *Alberta Rules of Court*, mais en l'absence de législation complète, les tribunaux doivent combler les lacunes en exerçant leur pouvoir inhérent d'établir les règles de pratique et de procédure applicables aux litiges dont ils sont saisis. Les recours collectifs devraient être autorisés en vertu de la règle 42 lorsque les conditions suivantes sont réunies: (1) le groupe peut être clairement défini; (2) des questions de droit ou de fait sont communes à tous les membres du groupe; (3) le succès d'un membre du groupe signifie le succès de tous; et (4) le représentant proposé représente adéquatement les intérêts du groupe. Si ces conditions sont réunies, le tribunal doit également être convaincu, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, qu'il n'existe pas de considérations défavorables qui l'emportent sur les avantages que comporte l'autorisation d'un recours collectif. Le tribunal devrait prendre en considération les avantages que le recours collectif offre dans les circonstances de l'affaire ainsi que les injustices qu'il peut provoquer. En fin de compte, le tribunal doit concilier efficacité et équité. La nécessité de concilier efficacité et équité démentit l'idée qu'un recours collectif ne devrait être radié que lorsque le vice est «évident et manifeste». En matière de procédure, tous les participants possibles devraient être informés de l'existence de la poursuite, des questions communes que la poursuite cherche à résoudre ainsi que du droit de chaque membre du groupe de se retirer, et ce avant que ne soit rendue une décision pouvant avoir une incidence, défavorable ou non, sur les intérêts des membres du groupe. Le tribunal conserve le pouvoir discrétionnaire de déterminer comment les questions individuelles devraient être abordées, une fois que les questions communes ont été résolues. Sans législation complète en matière de recours collectif, les tribunaux doivent régler les complications procédurales cas par cas, de manière souple et libérale, en cherchant à concilier efficacité et équité.

En l'espèce, les conditions essentielles à l'exercice d'un recours collectif sont réunies et l'efficacité et l'équité militent en faveur de son autorisation. Les arguments des défendeurs contre le recours ne sont pas convaincants. Si des différences existent entre les investisseurs, le fait est qu'ils ont essentiellement les mêmes revendications qui exigent la résolution des mêmes faits. Si des différences importantes surviennent, le tribunal peut régler la question le moment venu. De plus, on ne devrait pas interdire un recours collectif en raison de l'incertitude relative à la résolution de questions

communes à tous les membres du groupe. Si on juge que les investisseurs doivent faire la preuve d'un lien de confiance individuel pour établir le manquement aux obligations fiduciaires, le tribunal peut alors décider si le recours collectif doit ou non se poursuivre. Cela s'applique aussi à l'argument selon lequel des défenses différentes seront invoquées envers différents membres du groupe. Cette simple possibilité n'interdit pas le recours collectif. Si différentes défenses sont invoquées, le tribunal peut alors résoudre le problème ou retirer l'autorisation du recours collectif.

Enfin, il serait prématuré d'autoriser l'interrogatoire préalable individuel à cette étape-ci. Les défendeurs devraient être autorisés à interroger les représentants des demandeurs comme ils en ont le droit, mais l'interrogatoire des autres membres du groupe ne devrait être autorisé que par ordonnance de la cour, si les défendeurs prouvent que cela est raisonnablement nécessaire.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1998), 73 Alta. L.R. (3d) 227, 228 A.R. 188, 30 C.P.C. (4th) 1, [1998] A.J. No. 1364 (QL), 1998 ABCA 392, rejetant l'appel d'une décision de la Cour du Banc de la Reine (1996), 41 Alta. L.R. (3d) 412, 191 A.R. 265, 3 C.P.C. (4th) 329, [1996] A.J. No. 1165 (QL). Pourvoi rejeté et pourvoi incident accueilli.

Barry R. Crump, Brian Beck et David C. Bishop, pour les appelants/intimés au pourvoi incident.

Hervé H. Durocher et Eugene J. Erler, pour les intimés/appelants au pourvoi incident.

Procureurs pour l'appelante/intimée au pourvoi incident, La Compagnie Trust Royal : Burnet, Duckworth & Palmer, Calgary.

Procureurs pour les appelants/intimés au pourvoi incident, James G. Engdahl, William R. MacNeill, John R. MacNeill, Gary Billingsley, R. Byron Henderson : McLennan Ross, Edmonton.

Procureurs pour l'appelant/intimé au pourvoi incident, C. Michael Ryer : Peacock Linder & Halt, Calgary.

Procureurs pour l'appelant/intimé au pourvoi incident, Peter K. Gummer : Brownlee Fryett, Edmonton.

Procureurs pour les appelants/intimés au pourvoi incident, Ernst & Young et Alan Lundell : Parlee McLaws, Edmonton.

Procureurs pour les appelants/intimés au pourvoi incident, Bennett Jones Verchere et Garnet Schulhauser : Gowling Lafleur Henderson, Calgary.

Procureurs pour l'appelant/intimé au pourvoi incident, Arthur Andersen & Co. : Lucas Bowker & White, Edmonton.

Procureurs pour les intimés/appelants au pourvoi incident : Durocher Simpson, Edmonton.

Travailleurs et travailleuses unis de l'alimentation et du commerce, section 500, et al. c. Ivanhoe Inc., et al. (Qué.) (27121)

Indexed as: Ivanhoe Inc. v. UFCW, Local 500 / Répertoire: Ivanhoe Inc. c. TUAC, section locale 500

Neutral citation: 2001 SCC 47. / Référence neutre: 2001 CSC 47.

Judgment rendered July 13, 2001 / Jugement rendu le 13 juillet 2001

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache et Arbour.

Droit du travail -- Concession partielle d'une entreprise -- Sous-traitance de l'entretien ménager -- Définition d'entreprise -- Lien de droit entre employeurs successifs -- Degré d'autonomie accordé aux sous-traitants -- Théorie de la rétrocession -- Contrat d'entretien ménager octroyé à de nouveaux sous-traitants -- Décision du commissaire du travail concluant à l'existence d'une concession partielle d'entreprise et transférant l'accréditation mais non la convention collective aux nouveaux sous-traitants -- Le commissaire a-t-il adopté une conception fonctionnelle de l'entreprise et rejeté l'exigence d'un lien de droit entre l'employeur précédent et le nouvel employeur? -- Le commissaire peut-il transférer l'accréditation et refuser le transfert de la convention collective? -- Code du travail, L.R.Q., ch. C-27, art. 45.

Droit du travail -- Accréditation -- Concession partielle d'une entreprise -- Sous-traitance de l'entretien ménager -- Requête en révocation de l'accréditation -- Intérêt requis -- L'ancien employeur a-t-il l'intérêt requis pour présenter une requête en révocation de l'accréditation malgré l'absence de salariés? -- Dans l'affirmative, l'accréditation de l'ancien employeur peut-elle être révoquée pendant la durée de la concession? -- Code du travail, L.R.Q., ch. C-27, art. 41.

Droit administratif -- Contrôle judiciaire -- Norme de contrôle -- Tribunal du travail -- Norme de contrôle applicable aux décisions du Tribunal du travail relatives à l'existence d'une aliénation ou concession d'entreprise -- Code du travail, L.R.Q., ch. C-27, art. 45, 46.

Droit administratif -- Contrôle judiciaire -- Norme de contrôle -- Tribunal du travail -- Norme de contrôle applicable aux décisions du Tribunal du travail relatives à la révocation de l'accréditation d'un syndicat -- Code du travail, L.R.Q., ch. C-27, art. 41, 139.

Ivanhoe est une société immobilière de gestion. En 1989, elle cesse d'effectuer elle-même l'entretien ménager de ses immeubles et confie, en vertu d'un contrat, cet entretien à la compagnie Moderne. Tous les préposés à l'entretien d'Ivanhoe sont alors transférés à Moderne. Le commissaire du travail accueille une requête présentée en vertu de l'art. 45 du *Code du travail* afin de faire reconnaître la transmission de l'accréditation et de la convention collective à Moderne. En 1991, à l'approche de l'expiration de son contrat avec Moderne, Ivanhoe fait un appel d'offres en vue de signer un nouveau contrat d'entretien. Bien que Moderne ne soumissionne pas, elle signe une nouvelle convention collective avec ses préposés d'entretien. Ivanhoe retient les services de quatre entrepreneurs et, à l'expiration du contrat, Moderne licencie tous ses salariés affectés à l'entretien ménager des immeubles d'Ivanhoe. Il n'existe aucun lien de droit entre Moderne et ces quatre entrepreneurs. Ceux-ci emploient leur propre personnel et utilisent leur propre matériel. Les fonctions exercées par les salariés des entrepreneurs sont les mêmes que celles exercées chez Moderne et, antérieurement, chez Ivanhoe.

Le syndicat présente une nouvelle requête en vertu de l'art. 45 pour que l'accréditation, de même que la convention collective signée avec Moderne, soient transférées aux entrepreneurs. Pour sa part, Ivanhoe présente, en vertu de l'art. 41 du *Code*, une requête, pour faire révoquer l'accréditation du syndicat en ce qui la concerne. Le commissaire du travail accueille en partie la requête fondée sur l'art. 45 et conclut que l'accréditation qui visait à l'origine Ivanhoe, mais non la convention collective signée par Moderne et le syndicat, doit être transmise aux nouveaux entrepreneurs. Un deuxième commissaire rejette la requête en révocation de l'accréditation. Le Tribunal du travail confirme les décisions des commissaires. Il conclut qu'il s'agit d'une concession partielle d'entreprise -- l'octroi d'un droit d'exploitation de l'entretien ménager -- et que l'art. 45 doit s'appliquer puisque les critères de l'arrêt *Bibeault* sont réunis. L'exigence d'un lien de droit entre employeurs successifs est respectée parce que, à l'expiration du contrat de Moderne, Ivanhoe a repris son autorité juridique sur la partie d'entreprise concédée et l'a transmise à nouveau aux entrepreneurs. Le tribunal rejette

l'appel du syndicat portant sur le transfert de la convention collective conclue avec Moderne puisque cette convention est devenue caduque à l'expiration du contrat d'entretien et n'a pu être transférée aux nouveaux entrepreneurs. Il refuse également de transférer aux nouveaux entrepreneurs la dernière convention collective signée par Ivanhoe avec le syndicat et arrivée à expiration en 1989. En ce qui concerne la requête en révocation de l'accréditation, le tribunal conclut qu'un donneur d'ouvrage ne peut, pendant la durée d'une concession temporaire, se libérer de l'accréditation de façon permanente. La Cour supérieure rejette les requêtes en révision judiciaire présentées par le syndicat, Ivanhoe et trois des entrepreneurs. La Cour d'appel confirme cette décision.

Arrêt (le juge Bastarache est dissident en partie) : Les pourvois sont rejetés.

Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major et **Arbour** : En vertu de l'approche pragmatique et fonctionnelle adoptée par cette Cour, la norme de contrôle applicable aux décisions portant sur l'art. 45 du *Code du travail* doit être celle de l'erreur manifestement déraisonnable. Bien que l'arrêt *Bibeault* ait conclu, en 1988, que la norme applicable était celle de l'erreur simple, des changements importants sont survenus depuis. Tout d'abord, les commissaires du travail ont développé leur expertise propre en la matière, mais surtout, le texte de l'art. 46 du *Code* a été modifié. En modifiant cet article, le législateur a indiqué de façon non équivoque son intention de laisser à la compétence exclusive du commissaire la question de décider de la présence d'une aliénation ou d'une concession d'entreprise. Également, la norme de contrôle applicable aux décisions relatives à l'application de l'art. 41 du *Code* est celle de l'erreur manifestement déraisonnable. Les facteurs pertinents pour la détermination de la norme de contrôle, en particulier, les clauses privatives générales prévues au *Code du travail*, le confirment.

Dans l'arrêt *Bibeault*, la Cour a conclu à la nécessité d'une transmission juridique consensuelle de l'entreprise d'un employeur à l'autre et a adopté la définition organique de l'entreprise. Cet arrêt est fondé sur un contexte factuel bien particulier et visait à mettre fin aux controverses qui divisaient le Tribunal du travail relativement à ces deux questions. Les conclusions de l'arrêt *Bibeault* quant à la définition d'une entreprise et quant au lien de droit requis entre l'employeur précédent et le nouvel employeur doivent être comprises dans ce contexte. Le Tribunal du travail a réussi, depuis l'affaire *Bibeault*, à développer sur ces deux questions des politiques d'interprétation qui sont acceptées et suivies par la presque totalité de ses membres. La présence d'un consensus bien établi au sein d'un tribunal administratif spécialisé agissant dans les limites de sa compétence milite en faveur d'un très haut degré de retenue de la part des tribunaux supérieurs. Dans une situation comme la présente, la retenue judiciaire permet d'assurer le respect de l'autonomie décisionnelle des tribunaux administratifs tout en favorisant le principe de la cohérence et de la prévisibilité du droit. Cet équilibre idéal ne devrait être ébranlé par les tribunaux supérieurs qu'en cas de résultats clairement absurdes ou irrationnels.

Le commissaire et le Tribunal du travail avaient le pouvoir, en vertu du *Code du travail* et de la jurisprudence de notre Cour, d'évaluer l'importance respective des diverses composantes de l'entreprise et de conclure en l'espèce que le transfert d'un droit d'exploitation, jumelé au transfert des fonctions, suffisait pour entraîner l'application de l'art. 45 en vertu de la conception organique de l'entreprise. La seule exigence posée par la jurisprudence pour l'identification d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise dans le cadre de l'application de l'art. 45 est celle d'adopter une conception organique plutôt que fonctionnelle de l'entreprise, même s'il demeure possible, dans certains cas, que la similitude des fonctions soit déterminante, en l'absence d'autres caractéristiques propres à l'entreprise. Les critères applicables pour définir la notion d'entreprise, dans le cadre du transfert de l'accréditation, varient donc en fonction des circonstances particulières de chaque affaire et les organismes administratifs chargés d'appliquer l'art. 45 possèdent une importante marge de manoeuvre pour établir et pondérer les critères applicables à la définition d'une entreprise. Ils sont libres d'élaborer des critères particuliers pour répondre à la situation en vigueur dans une industrie donnée. En ce qui a trait à la sous-traitance de l'entretien ménager, le Tribunal du travail a élaboré, à la suite de l'arrêt *Bibeault*, des critères lui permettant de déterminer de façon cohérente si une concession partielle d'entreprise a eu lieu. En cas de concession partielle, il n'est pas nécessaire que le secteur d'activité concédé soit essentiel à la fin poursuivie par l'ensemble de l'entreprise. La seule exigence posée par *Bibeault* est plutôt que les éléments qui caractérisent l'essence de la partie d'entreprise concédée soient transférés. Quant au degré d'autonomie devant être conféré au concessionnaire afin de conclure à un transfert d'entreprise, lorsque, comme en l'espèce, la caractéristique principale de la partie d'entreprise concédée consiste en un droit d'exploitation spécial des locaux de l'entreprise principale, cette partie concédée ne peut avoir une existence complètement autonome. Dans une telle situation, il suffit que le concessionnaire conserve une

indépendance juridique et demeure responsable du travail exécuté par ses employés, même si le concédant continue d'exercer un contrôle administratif ou juridique en vertu d'un contrat. Autrement, la concession partielle des activités de soutien à l'entreprise s'avérerait impossible. Dans la présente affaire, c'est l'approche qui a été adoptée par le Tribunal du travail. Cette approche constitue une interprétation raisonnable de l'art. 45 qui n'est pas incompatible avec l'arrêt *Bibeault*.

Le transfert de l'accréditation aux quatre nouveaux entrepreneurs à l'expiration du contrat conclu avec Moderne n'est pas incompatible non plus avec l'exigence d'un lien de droit entre employeurs successifs énoncée dans l'arrêt *Bibeault* -- une affaire où le donneur d'ouvrage n'était pas, comme en l'espèce, initialement visé par l'accréditation. Pour donner effet à l'objet de l'art. 45 dans les cas de concessions temporaires d'entreprise, le Tribunal du travail a élaboré la théorie de la rétrocession, selon laquelle une accréditation qui visait à l'origine un donneur d'ouvrage demeure en suspens chez lui pendant la durée d'une concession, pour être ensuite transférée aux sous-traitants successifs. Une concession essentiellement temporaire ne met donc pas fin de façon permanente à l'accréditation. En vertu de cette théorie, Ivanhoe a repris, à l'expiration du contrat avec Moderne, la responsabilité de son entreprise, se trouvant de nouveau visée par l'accréditation qui a été transférée par la suite aux nouveaux entrepreneurs. L'absence d'acte formel d'aliénation à l'expiration de la concession en faveur de Moderne ne constitue pas un obstacle insurmontable au transfert de l'accréditation, puisque la concession d'entreprise entraînant l'application de l'art. 45 peut prendre différentes formes juridiques. Dans la présente affaire, l'entreprise a été transmise au moyen d'une rétrocession sur laquelle les parties s'étaient entendues à l'avance au moment de déterminer la durée de la concession. L'interprétation que fait le Tribunal du travail de l'exigence d'un lien de droit entre employeurs successifs et de son application aux situations où le donneur d'ouvrage est visé par une accréditation initiale constitue un exercice raisonnable de sa compétence. La fiction de l'employeur potentiel, développée par le tribunal, permet l'application de l'art. 45 sans qu'il soit nécessaire que le donneur d'ouvrage reprenne, dans les faits, l'exploitation de l'entreprise concédée.

Bien que, de façon générale, une décision constatant la présence d'une aliénation ou d'une concession d'entreprise entraînera le transfert à la fois de la convention collective et de l'accréditation, la décision du commissaire et du Tribunal du travail de ne transférer en l'espèce que l'accréditation aux nouveaux entrepreneurs n'est pas manifestement déraisonnable. En édictant l'art. 46 du *Code du travail*, le législateur a confié aux commissaires et au Tribunal du travail le règlement des difficultés découlant de l'application de l'art. 45. Il s'agit de questions que ces décideurs doivent trancher sur une base quotidienne et qui se situent au coeur de leur compétence spécialisée. La solution adoptée dans la présente affaire permet aux nouveaux employeurs, liés par l'accréditation, d'entamer des négociations avec l'association de salariés sans être liés par une convention signée par un de leurs concurrents ou par une convention devenue périmée. Le fait que d'autres solutions auraient pu être adoptées, dont certaines auraient permis aux salariés de conserver leur emploi, ne saurait suffire pour justifier la révision judiciaire. La reconnaissance par le législateur et les tribunaux de la multiplicité de solutions qui peuvent être apportées à un différend constitue l'essence même de la norme de contrôle fondée sur l'erreur manifestement déraisonnable, qui perdrait tout son sens si l'on devait juger qu'une seule solution est acceptable. Les principes appliqués ne créant pas d'absurdité, la révision judiciaire ne sera appropriée qu'en cas de résultats clairement irrationnels.

Ivanhoe avait le droit de présenter sa requête en révocation de l'accréditation en vertu de l'art. 41 du *Code du travail* malgré l'absence de salariés. Le fait de reconnaître qu'Ivanhoe possède l'intérêt requis pour présenter cette requête ne signifie pas que l'on considère Ivanhoe comme un "employeur actuel". Pour avoir l'intérêt requis pour présenter une requête en révocation de l'accréditation, il suffit que le nom de l'employeur apparaisse au certificat d'accréditation. Le Tribunal du travail, agissant dans les limites de sa compétence, a élaboré des critères rationnels permettant de déterminer auprès de quel employeur doit se faire, en cas de concession temporaire d'entreprise entraînant l'application de l'art. 45, la vérification du caractère représentatif du syndicat pour déterminer si l'accréditation doit être révoquée. Le donneur d'ouvrage demeure libre de demander la révocation s'il reprend le contrôle de son entreprise, mais pour la durée de la concession, c'est plutôt le concessionnaire effectivement visé par l'accréditation qui doit présenter la requête s'il juge que l'association ne représente plus la majorité des salariés de l'unité de négociation. S'il est raisonnable de conclure qu'un employeur ne saurait se défaire d'une accréditation par le truchement d'une concession temporaire d'entreprise, il peut être tout aussi approprié de lui refuser la révocation de l'accréditation pendant la durée de cette concession, au motif que l'absence de salariés résulte précisément de cette transmission temporaire de l'entreprise. Une telle approche permet une application cohérente des art. 41 et 45 du *Code* aux situations de concession temporaire. Cette approche, adoptée par le

commissaire et le Tribunal du travail en l'espèce, n'est pas manifestement déraisonnable. Finalement, au sujet du délai pour présenter la requête en révocation, le commissaire du travail a accepté implicitement que le calcul des délais se fasse à partir de la dernière convention collective signée par Ivanhoe et non de celles que ses concessionnaires ont pu conclure. Ce faisant, le commissaire et le Tribunal du travail ont pris une décision se situant entièrement dans les limites de leur compétence. Une telle approche quant au calcul des délais est conforme aux principes élaborés par le tribunal voulant que les conventions collectives négociées par des sous-traitants ne puissent lier le donneur d'ouvrage. Cependant, bien qu'Ivanhoe ait présenté sa requête en temps opportun, le commissaire avait le pouvoir de la rejeter sur le fond parce que l'accréditation était en vigueur de façon temporaire chez un autre employeur, en l'occurrence son concessionnaire.

Le juge Bastarache (dissident en partie) — L'existence d'un lien de droit entre employeurs successifs est nécessaire pour que les dispositions relatives à la succession d'entreprise s'appliquent. Selon la règle modifiée par l'arrêt *Ajax*, il n'est pas nécessaire que le transfert soit strictement consensuel ou fondé sur une intention commune. Le lien de droit entre employeurs successifs peut résulter d'un simple lien historique. En l'espèce, l'exigence du lien de droit requis pour établir l'existence d'un lien organisationnel suffisant n'est pas respectée et la disposition relative à la succession d'entreprise ne doit pas s'appliquer. Il n'y a jamais eu aucun lien d'entreprise — et il n'existe aucune preuve de l'existence de quelque relation que ce soit — entre la partie qui serait « le nouvel employeur », pour l'application de l'art. 45 du *Code du travail* du Québec, et celle qui serait « l'employeur précédent ». Nous sommes plutôt en présence ici d'une situation où un entrepreneur perd son contrat au profit d'un autre entrepreneur avec lequel il n'a aucun lien.

Selon la définition donnée dans l'arrêt *Bibeault*, qui n'a pas été modifiée par l'arrêt *Ajax*, pour l'application de l'art. 45 du *Code du travail*, une entreprise ne saurait comprendre uniquement les travaux et les tâches que les salariés exécutaient pour l'employeur précédent, ni les fonctions qu'ils exerçaient pour lui. Pour que la disposition relative à la succession d'entreprise s'applique, il faut que quelque chose de plus soit vendu ou concédé. Permettre que de simples fonctions constituent une entreprise dans les cas où il n'y a rien d'autre à transférer constitue un retour à une définition purement fonctionnelle du terme « entreprise » qui a été interdite dans l'arrêt *Bibeault*. La distinction factuelle entre la présente affaire et l'arrêt *Bibeault* n'a aucune importance en ce qui concerne l'interdiction par l'arrêt *Bibeault* de la définition fonctionnelle du terme « entreprise ». Une entente selon laquelle on ne tiendra pas compte de l'arrêt *Bibeault* ou on minera la définition organique donnée dans cet arrêt ne doit pas avoir force exécutoire simplement parce que le Tribunal du travail a accepté de le faire et qu'il a plus ou moins constamment adopté ce point de vue. Il est manifestement déraisonnable d'aborder la définition de la notion d'entreprise d'une manière incompatible avec l'arrêt *Bibeault*.

La théorie de l'« employeur potentiel » ou de la rétrocession — selon laquelle, à l'expiration du contrat avec Moderne, l'entreprise aurait retourné à Ivanhoe pour être recédée aux quatre nouveaux entrepreneurs — est une interprétation manifestement déraisonnable de l'art. 45 et n'est nullement appuyée par le libellé de cette disposition. La disposition elle-même n'indique nullement qu'elle doit s'appliquer à plus d'employeurs qu'aux deux derniers d'une série d'employeurs successifs. Cela est particulièrement vrai dans la présente affaire où aucun salarié n'est transféré et où Ivanhoe, l'employeur potentiel à qui retournerait l'entreprise, ne compte aucun salarié susceptible de bénéficier de l'accréditation transmise. De plus, la rétrocession est une opération entièrement fictive. Bien que le droit permette la « fiction juridique » dans certains cas, cela n'est pas acceptable dans le contexte de la législation en matière de travail. Ivanhoe a cessé d'être l'employeur du personnel d'entretien ménager au moment où elle a transféré tous ces salariés chez Moderne. Lorsque le contrat entre Ivanhoe et Moderne a pris fin, ces salariés ont été licenciés par Moderne et Ivanhoe n'est pas redevenue leur employeur. Ivanhoe n'a pas recommencé à fournir les services d'entretien ménager en cause, et aucun salarié de Moderne ou ancien salarié d'Ivanhoe ne travaillait pour les nouvelles entreprises qui exécutaient les travaux. Il est manifestement déraisonnable de maintenir en vigueur cette accréditation au moyen d'une interprétation artificielle de l'art. 45. Certes, Ivanhoe détenait le pouvoir de concéder l'entreprise à l'expiration du contrat et elle aurait pu, en l'absence de rétrocession, recourir à des contrats à court terme ou temporaires pour contourner des conventions collectives, mais telle est la manière dont l'art. 45 est rédigé. Il ne comporte aucune ambiguïté et sa portée est bien définie.

Le caractère forcé ou artificiel de cette interprétation de l'art. 45 peut être constaté à deux autres égards. Premièrement, si la théorie de la rétrocession était bien fondée, la convention collective aurait été transmise avec l'accréditation. Pour que l'application de la disposition relative à la succession d'entreprise soit utile, l'une doit suivre l'autre. Pourtant, tous les décideurs en l'espèce ont jugé que la convention collective conclue par Moderne et le syndicat ne pouvait pas être retransmise à Ivanhoe pour pouvoir être ensuite transmise avec l'accréditation aux quatre nouveaux

employeurs. Permettre la transmission de l'accréditation, mais non celle de la convention collective, révèle que le présent cas ne se prête pas à l'application de la disposition relative à la succession d'entreprise. Deuxièmement, l'adoption de l'interprétation de l'art. 45 fondée sur la théorie de la rétrocession peut rendre difficile l'application de l'art. 41 du *Code du travail*, qui permet la révocation de l'accréditation d'un syndicat qui ne groupe plus la majorité absolue des salariés qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle il a été accrédité. La nécessité d'éviter de contrecarrer l'objet initial de l'interprétation de l'art. 45 fondée sur la théorie de la rétrocession mène à une interprétation illogique de l'art. 41, selon laquelle le donneur d'ouvrage est considéré à la fois comme étant l'employeur actuel — c'est-à-dire l'employeur potentiel — pour les fins de la requête en révocation de l'accréditation, et comme étant l'employeur précédent lorsqu'il s'agit de déterminer l'appui dont bénéficie le syndicat en ce qui concerne l'employeur temporaire.

POURVOIS contre des arrêts de la Cour d'appel du Québec, [1999] R.J.Q. 32, [1999] R.J.D.T. 20, [1998] A.Q. n° 3663 (QL), qui ont confirmé un jugement de la Cour supérieure, D.T.E. 94T-1219, qui avait rejeté les requêtes en révision judiciaire à l'encontre des décisions du Tribunal du travail, [1993] T.T. 493 et [1993] T.T.600, confirmant des décisions des commissaires du travail, D.T.E. 92T-1305. Pourvois rejetés avec dépens, le juge Bastarache est dissident en partie.

Serge Benoît et Monique Lagacé, pour les appelantes/intimées/mises en cause Ivanhoe Inc., Service d'entretien Empro Inc. et La Compagnie d'entretien d'édifice Arcade Ltée.

Jean-Marc Brodeur, pour l'appelante/intimée/mise en cause Distinction Service d'entretien inc.

Robert Laurin, pour l'intimée/appelant Travailleurs et travailleuses unis de l'alimentation et du commerce, section locale 500.

Benoît Belleau, pour l'intimé le Tribunal du travail

Procureurs des appelantes/intimées/mises en cause Ivanhoe Inc., Service d'entretien Empro Inc. et La Compagnie d'entretien d'édifice Arcade Ltée : Lavery, de Billy, Laval.

Procureur de l'appelante/intimée/mise en cause Distinction Service d'entretien Inc. : Loranger, Marcoux, Montréal.

Procureur de l'intimée/appelant Travailleurs et travailleuses unis de l'Alimentation et du Commerce, section locale 500 : Robert Laurin, Sainte-Julie, Québec.

Procureurs de l'intimé le Tribunal du travail: Bernard, Roy & Associés, Montréal.

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache and Arbour JJ.

Labour law -- Transfer of operation of part of undertaking -- Subcontracting of janitorial services -- Definition of undertaking -- Legal relationship between successive employers -- Degree of autonomy subcontractors given -- Theory of retrocession -- Contract for janitorial services awarded to new subcontractors -- Decision of Labour Commissioner finding transfer of operation of part of undertaking and transferring certification but not collective agreement to new subcontractors -- Whether Commissioner adopted functional definition of undertaking and rejected requirement for legal relationship between former and new employer -- Whether Commissioner may transfer certification and refuse to transfer collective agreement -- Labour Code, R.S.Q., c. C-27, s. 45.

Labour law -- Certification -- Transfer of operation of part of undertaking -- Subcontracting of janitorial services -- Petition for cancellation of certification -- Interest required -- Whether former employer has interest required for presenting petition for cancellation of certification despite having no employees -- If so, whether certification granted in respect of former employer may be cancelled during term of transfer of operation -- Labour Code, R.S.Q., c. C-27, s. 41.

Administrative law -- Judicial review -- Standard of review -- Labour Court -- Standard of review applicable to decisions of Labour Court in relation to whether undertaking alienated or operated by another -- Labour Code, R.S.Q., c. C-27, ss. 45, 46.

Administrative law -- Judicial review -- Standard of review -- Labour Court -- Standard of review applicable to decisions of Labour Court in relation to cancellation of union's certification -- Labour Code, R.S.Q., c. C-27, ss. 41, 139.

Ivanhoe is a property management company. It handled janitorial services at its buildings itself until 1989, when it contracted those services to Moderne. All of Ivanhoe's janitorial employees were then transferred to Moderne. The labour commissioner granted a motion under s. 45 of the *Labour Code* for recognition of the transfer of the certification and collective agreement to Moderne. In 1991, when its contract with Moderne was about to expire, Ivanhoe invited bids for a new janitorial contract. Moderne did not bid, but it signed a new collective agreement with its janitorial employees. Ivanhoe decided to engage four contractors, and when Moderne's contract expired it dismissed the entire janitorial staff responsible for Ivanhoe's buildings. There is no legal relationship between Moderne and the four contractors, which employed their own staff and used their own equipment. The work performed by the contractors' employees was the same as the work that had been done for Moderne and previously for Ivanhoe.

The union applied again under s. 45 to have the certification and the collective agreement signed with Moderne transferred to the contractors. Ivanhoe applied under s. 41 of the Code to have the union's certification cancelled with respect to itself. The labour commissioner allowed the motion under s. 45 in part and found that the certification that originally covered Ivanhoe, but not the collective agreement signed by Moderne and the union, had to be transferred to the new contractors. A second commissioner dismissed the petition for cancellation of the certification. The Labour Court affirmed the commissioners' decisions. It found that operation of part of an undertaking had been transferred -- the right to operate the janitorial services -- and that s. 45 had to be applied since the tests in *Bibeault* had been met. The requirement that there be a legal relationship between successive employers had also been met since when the Moderne contract expired, Ivanhoe resumed its legal authority over the part of the undertaking which had been operated by another, and transferred it afresh to the contractors. The Labour Court dismissed the union's appeal regarding the transfer of the collective agreement with Moderne because that agreement had lapsed when the contract expired and could not be transferred to the new contractors. It also refused to transfer the last collective agreement signed by Ivanhoe with the union that had expired in 1989. With respect to the petition for cancellation of the certification, the Labour Court concluded that a company which contracts out work cannot rid itself permanently of the certification during a period when an undertaking is temporarily operated by another. The Superior Court dismissed the applications for judicial review brought by the union, Ivanhoe and three of the contractors. The Court of Appeal affirmed that decision.

Held (Bastarache J. dissenting in part): The appeals should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major and **Arbour JJ.**: Under the pragmatic and functional approach adopted by this Court, the standard of review to be applied to decisions relating to s. 45 of the *Labour Code* must be patent unreasonableness. Although *Bibeault* held, in 1988, that the applicable standard was correctness, there have been major changes since that time. First, the labour commissioners have developed their own expertise in this regard; most importantly, s. 46 of the Code itself has been amended. By amending that section, the legislature made an unequivocal statement that its intent was to give the commissioner exclusive jurisdiction to determine whether an undertaking had been alienated or was being operated by another. As well, the standard of review applicable to decisions relating to the application of s. 41 of the Code is patent unreasonableness. The relevant factors in determining the standard of review, and particularly the full privative clauses set out in the *Labour Code*, confirm this.

In *Bibeault*, this Court concluded that there must be a consensual legal transfer of the undertaking from one employer to another and adopted the organic definition of an undertaking. That decision was based on a very particular fact situation and was intended to put an end to the debate that had divided the Labour Court on these two questions. The conclusions in *Bibeault* regarding the definition of an undertaking and the legal relationship that must exist between the former employer and the new employer must be understood in that context. After the decision in *Bibeault*, the Labour Court has developed interpretive policies regarding the two issues that are accepted and followed by virtually all of its members. The existence of a settled consensus in a specialized administrative tribunal acting within its jurisdiction should be a factor in favour of a very high degree of deference on the part of the superior courts. In a situation like this, judicial deference makes it possible both to respect the decision-making autonomy of administrative tribunals and to ensure consistency and predictability of the law. This ideal balance should only be disturbed by the superior courts where there are clearly absurd or irrational results.

The labour commissioner and the Labour Court had the authority, by virtue of the *Labour Code* and the decisions of this Court, to assess the respective importance of the various components of the undertaking and to conclude in this case that the transfer of a right to operate, combined with the transfer of functions, was sufficient to result in s. 45 being applied, under the organic definition of an undertaking. The only requirement that those decisions impose in respect of identifying an undertaking or part of an undertaking for the purpose of applying s. 45 is that an organic rather than a functional definition of an undertaking be adopted, although in some cases similarity of functions may still be decisive, where the undertaking has no other special characteristics. The tests that are to be applied in defining the concept of an undertaking, in the context of the transfer of certification, therefore vary with the specific circumstances of each case and the administrative tribunals charged with applying s. 45 enjoy wide discretion in determining and weighing the factors they apply in defining an undertaking and are at liberty to develop specific tests to respond to the situation in a given industry. With regard to subcontracting of janitorial services, after *Bibeault*, the Labour Court developed tests to be used in order to make consistent determinations as to whether the operation of part of an undertaking had been transferred. Where part of the operation is transferred, it is simply not necessary that the portion of the activities transferred be essential to the purpose of the undertaking as a whole. The only requirement laid down by *Bibeault* is actually that the elements that characterize the essence of the part of the undertaking be transferred. On the question of the degree of autonomy that must be granted to the transferee in order for it to be concluded that an undertaking has been transferred, where the main characteristic of the part of the undertaking operated by another consists, as it does in this case, of the specific right to operate on the premises of the main undertaking, the part transferred cannot enjoy wholly autonomous existence. In such a situation, it is sufficient that the transferee be legally independent and be responsible for the work performed by its employees, even if the transferor continues to exercise administrative or legal control under a contract. Otherwise, there could be no transfer of the operation of part of an undertaking's support services. In this case, that was the approach adopted by the Labour Court. That approach is a reasonable interpretation of s. 45 which does not conflict with *Bibeault*.

Nor does transferring the certification to the four new contractors when the contract with Moderne expired conflict with the requirement that there be a legal relationship between successive employers, which was laid down in *Bibeault* -- a case in which the certification was not, as it was in this case, originally granted in respect of the party which had contracted out the work. To give effect to the purpose of s. 45 in cases involving the temporary transfer of the operation of an undertaking, the Labour Court developed the theory of retrocession, according to which a certification originally granted in respect of the transferor remains with it, but is temporarily inactive during the period of operation by another and is then transferred to the successive subcontractors. An essentially temporary transfer of the operation of

an undertaking therefore does not operate to permanently terminate the certification. Under that theory, when its contract with Moderne expired, Ivanhoe took back responsibility for its undertaking and was once again bound by the certification, which was then transferred to the new contractors. The fact that there was no formal juridical act of alienation when the transfer of operation to Moderne expired is not an insurmountable barrier to transfer of the certification, since the transfer of operation of an undertaking which results in s. 45 applying can take different legal forms. In the instant case, the undertaking was transferred by way of a retrocession agreed upon by the parties in advance at the time the term of the transfer was negotiated. The interpretation by the Labour Court of the requirement that there be a legal relationship between successive employers and of its application to situations in which an original certification has been granted in respect of the transferor is a reasonable exercise of its jurisdiction. The fiction of the potential employer that the Labour Court has developed allows s. 45 to be applied without it being necessary for the party that contracted out the work to actually take back the operation of the undertaking that had been transferred.

Although, generally speaking, transfer of both the collective agreement and the certification will follow from a decision finding that an undertaking has been alienated or is being operated by another, the decision of the labour commissioner and of the Labour Court to transfer only the certification to the new contractors is not patently unreasonable. By enacting s. 46 of the *Labour Code*, the legislature gave the responsibility for settling difficulties arising out of the application of s. 45 to labour commissioners and the Labour Court. Those authorities must settle these issues, which are central to their specialized jurisdiction, on a daily basis. The solution adopted in this case allows the new employers, which are bound by the certification, to enter into negotiations with the association of employees without being bound by an agreement signed by one of their competitors, or by an agreement that has become obsolete. The fact that there are other solutions that could have been adopted, some of which would have enabled the employees to keep their jobs, is insufficient to justify judicial review. The recognition by the legislature and the courts that there are many potential solutions to a dispute is the very essence of the patent unreasonableness standard of review, which would be meaningless if it was found that there is only one acceptable solution. Since the principles that are applied do not result in absurdity, judicial review will be appropriate only where the results are clearly irrational.

Ivanhoe was entitled to submit its petition for cancellation of the certification under s. 41 of the *Labour Code* despite the fact that it had no employees. Recognizing that Ivanhoe has the necessary interest to present the petition does not mean that Ivanhoe is being regarded as a “present employer”. The mere fact that an employer’s name appears on the certificate of certification is sufficient in itself to give the employer the interest that is needed to present a petition for cancellation. The Labour Court, acting within its jurisdiction, has laid down rational tests for determining the employer in respect of which, in the event of a temporary transfer of the operation of an undertaking resulting in the application of s. 45, the representativeness of the union should be verified for the purpose of determining whether the certification should be cancelled. The employer that contracted out the work will be free to seek cancellation if it takes back control of its undertaking; for the term of the transfer, however, the transferee to which the certification actually applies must present the petition if it believes that the association no longer represents the majority of the employees in the bargaining unit. Since it is reasonable to conclude that an employer cannot rid itself of a certification by arranging for a temporary transfer of the operation of an undertaking, it may be equally appropriate to deny it cancellation of the certification during the period covered by the transfer, on the ground that the fact that it has no employees results precisely from the temporary transfer of the undertaking. Such an approach permits consistent application of ss. 41 and 45 of the Code to temporary transfer situations. That approach, which was adopted by the labour commissioner and the Labour Court in this case, is not patently unreasonable. Lastly, on the question of the time period prescribed for presenting the petition for cancellation, the labour commissioner implicitly accepted that the calculation of the time period must be based on the last collective agreement signed by Ivanhoe rather than on the agreements that its transferees might have made. In so doing, the commissioner and the Labour Court made a decision that was entirely within their jurisdiction to make. That approach to calculating the time period is consistent with the principles laid down by the Labour Court, which provide that collective agreements negotiated by subcontractors cannot be binding on the party that contracted out the work. However, although Ivanhoe presented its petition at the proper time, the commissioner had the authority to deny it on the merits because the certification was in effect in respect of another employer, Ivanhoe’s transferee, on a temporary basis.

Per Bastarache J. (dissenting in part): A legal relation between successive employers is required in order to trigger successorship provisions. On the law as it has been modified by *Ajax*, there need not be a strict mutual, intentional, or consensual transfer. The legal relation between successive employers can be based on a mere historical

connection. Here, the legal relation required in order to establish a sufficient organizational nexus is not satisfied and the successorship provision should not be triggered. There is no history of any corporate connection or evidence of any kind of relationship between the party who would be, for the purpose of s. 45 of the *Labour Code*, the “new employer” and the party who would be the “former employer”. The present case is rather a situation in which one contractor loses his contract to another with whom he has no connection.

Bibeault's definition of “undertaking” for the purpose of s. 45 of the *Labour Code*, unchanged by *Ajax*, cannot consist merely of work, tasks or functions performed by the employees under the former employer. Something more must be sold or operated by another in order for the successorship provision to be triggered. To allow mere functions to constitute an undertaking in situations where there is nothing else to be passed amounts to a return to a purely functional definition of undertaking which was prohibited in *Bibeault*. The factual distinction between the present case and *Bibeault* is not material to *Bibeault*'s prohibition of the functional definition of an undertaking. An agreement to ignore *Bibeault* or to undermine the organic definition in *Bibeault* should not acquire the force of law simply because the Labour Court has agreed to do it and has more or less consistently taken that approach. It is patently unreasonable to use an approach to the definition of an undertaking that is inconsistent with *Bibeault*.

The concept of “potential employer” or retrocession -- where upon the termination of *Moderne*'s contract, the undertaking would have returned to *Ivanhoe* in order to be re-transferred to the four new contractors -- is a patently unreasonable interpretation of s. 45 and is in no way supported by the text of that provision. The provision itself gives no indication that it is meant to apply to more than the last two actual employers in a line of successive employers. This is particularly true in this case where no employees are being transferred and *Ivanhoe*, the potential employer, to which the undertaking would be returned, has no employees to receive the benefit of the transferred certification. Moreover, retrocession is an entirely fictional operation. While the law admits of instances of “legal fiction”, it is not acceptable in the context of labour legislation. *Ivanhoe* ceased being the employer of the janitorial staff when it transferred all of those employees to *Moderne*. When the contract between *Ivanhoe* and *Moderne* came to an end, these employees were dismissed by the latter and *Ivanhoe* did not become their employer again. *Ivanhoe* did not re-enter the business of performing these janitorial services and the new companies performing the work did not include any *Moderne* or former-*Ivanhoe* employees. It is patently unreasonable to keep the certification alive through an artificial interpretation of s. 45. Although *Ivanhoe* retained the power to consign the undertaking at the end of the contract and could, without the concept of retrocession, have used short-term or temporary contracts to evade collective agreements, this is how s. 45 is written. There is no ambiguity and its scope is well defined.

The forced or artificial nature of this interpretation of s. 45 can be seen with respect to two other issues. First, if the retrocession argument was sound, the collective agreement would have been included with the certification. In order for the operation of the successorship provision to be meaningful, one must follow the other. Yet, every decision-maker in this case has held that the collective agreement entered into by *Moderne* and the union could not be transferred back to *Ivanhoe* in order to be re-transferred to the four new employers along with the certification. To allow the certification but not the collective agreement to pass indicates that this is not a situation in which the successorship provision should apply at all. Second, commitment to the retrocession interpretation of s. 45 creates difficulty in the application of s. 41 of the *Labour Code*, which allows for the cancellation of the certification of a union that no longer comprises the absolute majority of the employees in the bargaining unit for which it was certified. The need to avoid defeating the initial purpose of the retrocession interpretation of s. 45 leads to an illogical position with respect to s. 41 in which the giver of work is treated both as the present employer -- i.e. potential employer -- for the purposes of making the request to cancel the certification and as the former employer in the decision to determine union support in relation to the temporary employer.

APPEALS from judgments of the Quebec Court of Appeal [1999] R.J.Q. 32, [1999] R.J.D.T. 20, [1998] Q.J. No. 3663 (QL), affirming a judgment of the Superior Court, D.T.E. 94T-1219, dismissing motions for evocation against judgments of the Labour Court, [1993] T.T. 493 and [1993] T.T.600, upholding decisions of the labour commissioners, D.T.E. 92T-1305. Appeals dismissed with costs, *Bastarache J.* dissenting in parts.

Serge Benoit and *Monique Lagacé*, for the appellants/respondents/mis en cause *Ivanhoe Inc.*, *Service d'entretien Empro Inc.* and *La Compagnie d'entretien d'édifice Arcade Ltée*.

Jean-Marc Brodeur, for the appellant/respondent/mis en cause Distinction Service d'entretien Inc.

Robert Laurin, for the respondent/appellant United Food and Commercial Workers, Local 500.

Benoît Belleau, for the respondent Labour Court.

Solicitors for the appellants/respondents/mis en cause Ivanhoe Inc., Service d'entretien Empro Inc. and La Compagnie d'entretien d'édifice Arcade Ltée: Lavery, de Billy, Laval.

Solicitors for the appellant/respondent/mis en cause Distinction Service d'entretien Inc.: Loranger, Marcoux, Montréal.

Solicitor for the respondent/appellant United Food and Commercial Workers, Local 500: Robert Laurin, Sainte-Julie, Québec.

Solicitors for the respondent Labour Court: Bernard, Roy & Associés, Montréal.

Ville de Sept-Iles c. Le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 2589, et al. (Qué.) (27291)

Indexed as: **Sept-Îles (City) v. Quebec (Labour Court)** /

Répertorié: **Sept-Îles (Ville) c. Québec (Tribunal du travail)**

Neutral citation: **2001 SCC 48.** / **Référence neutre:** **2001 CSC 48.**

Judgment rendered July 13, 2001 / Jugement rendu le 13 juillet 2001

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache et Arbour.

Droit du travail -- Concession partielle d'une entreprise -- Sous-traitance d'un service municipal -- Définition d'entreprise -- Degré d'autonomie accordé aux sous-traitants -- Décision du Commissaire du travail concluant à l'existence d'une concession partielle d'entreprise et transférant l'accréditation ainsi que la convention collective aux nouveaux sous-traitants -- Quel est le degré d'autonomie nécessaire pour conclure à une concession partielle? Le commissaire a-t-il adopté une conception fonctionnelle de l'entreprise? – Code du travail, L.R.Q., ch. C-27, art. 45.

Droit administratif -- Contrôle judiciaire -- Norme de contrôle -- Tribunal du travail -- Norme de contrôle applicable aux décisions du Tribunal du travail relatives à l'existence d'une aliénation ou concession d'entreprise -- Code du travail, L.R.Q., ch. C-27, art. 45, 46.

La Ville appelante a confié le service de cueillette des ordures de certains secteurs de la municipalité à des sous-traitants. Conformément à l'art. 15 de la convention collective liant la ville au syndicat intimé, qui représente les employés manuels salariés de la ville, aucune mise à pied, baisse de salaire ou perte de bénéfices pour les salariés syndiqués n'a résulté des contrats de sous-traitance. Le syndicat a déposé devant le commissaire général du travail des requêtes, en vertu de l'art. 45 du *Code du travail*, pour faire constater la transmission aux sous-traitants de l'accréditation et de la convention collective liant la ville. La preuve présentée indiquait que les sous-traitants utilisaient leur propre main-d'oeuvre et équipement, conservaient tous les pouvoirs quant à la gestion de leur personnel et devaient se conformer aux instructions de la ville quant à la bonne exécution du contrat. La ville demeurait ultimement responsable de plusieurs aspects du service d'enlèvement des ordures. Le commissaire, dans une décision confirmée par le Tribunal du travail, a constaté qu'il y avait eu transmission partielle des droits et obligations de la ville aux sous-traitants et que ceux-ci étaient liés par l'accréditation et la convention collective. La Cour supérieure, considérant qu'il était manifestement déraisonnable de ne tenir compte que du transfert de fonctions, accueille les requêtes en révision judiciaire présentées par la ville et un de ses sous-traitants. La Cour d'appel rétablit la décision du Tribunal du travail indiquant que la norme de contrôle applicable est celle de l'erreur manifestement déraisonnable et que la décision du tribunal en l'espèce ne comporte aucune erreur pouvant justifier l'intervention des tribunaux supérieurs.

Arrêt (le juge Bastarache est dissident) : Le pourvoi est rejeté. La décision du tribunal du travail n'est pas manifestement déraisonnable.

Le juge en chef McLachlin, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major et Arbour : La norme de contrôle applicable est celle de l'erreur manifestement déraisonnable. En vertu des principes élaborés par le tribunal du travail à la suite de l'arrêt *Bibeault*, l'art. 45 du *Code du travail* peut s'appliquer à des contrats de sous-traitance lorsque le concessionnaire, en plus d'exécuter des fonctions similaires à celles qu'effectuait le concédant initialement visé par l'accréditation, reçoit un droit d'exploitation portant sur une partie de l'entreprise de ce dernier. Ces principes ne sont pas manifestement déraisonnables et ne contredisent pas la jurisprudence de notre Cour qui prévoit qu'il revient aux instances spécialisées de pondérer les critères applicables pour déterminer si une concession d'entreprise est intervenue. De plus, les décisions du commissaire et du tribunal en l'espèce ne constituent pas un retour à une conception fonctionnelle de l'entreprise. Au contraire, les décideurs spécialisés ont cherché à identifier les éléments essentiels de la partie d'entreprise concédée en tenant compte de sa nature et de l'importance respective de ses diverses composantes. Cette approche est conforme à la conception de l'entreprise adoptée par notre Cour dans l'arrêt *Bibeault*.

Le Tribunal du travail a également élaboré des principes raisonnables afin d'adapter aux cas de concession partielle d'entreprise l'exigence voulant qu'un degré suffisant d'autonomie soit attribué au concessionnaire afin de pouvoir conclure à la présence d'une concession d'entreprise. La présence d'un contrat dictant de façon précise certaines modalités d'exécution du travail ne constitue pas un obstacle à l'application de l'art. 45. Dans sa jurisprudence, notre Cour n'a pas

adopté une exigence rigide et absolue voulant qu'un sous-traitant doive détenir un contrôle complet sur la partie d'entreprise concédée. En l'espèce, le commissaire et le Tribunal du travail ont utilisé le critère de la subordination des salariés face aux entrepreneurs pour déterminer le degré d'autonomie juridique que les contrats de sous-traitance laissent à ces derniers quant à l'exploitation de la partie d'entreprise concédée. L'élaboration des critères permettant d'évaluer le degré d'autonomie qui doit être laissé au concessionnaire pour conclure à l'application de l'art. 45 se situe au coeur de la compétence spécialisée du commissaire du travail en matière de concession d'entreprise. Les principes appliqués en l'espèce ne créent aucune absurdité, mais assurent plutôt une application rationnelle et réaliste de l'art. 45.

L'article 15 de la convention collective, autorisant la sous-traitance à certaines conditions, ne saurait constituer une renonciation à l'application de l'art. 45 ou une dérogation contractuelle à cette disposition. D'ailleurs, l'art. 45 étant une disposition d'ordre public, on ne peut l'écarter par le biais d'une disposition contractuelle.

Bien que le sort de la convention suit généralement celui de l'accréditation, les art. 45 et 46 du *Code du travail* permettent de distinguer entre le transfert de l'accréditation et l'opportunité, qui s'apprécie par la suite, de transférer dans son intégralité la convention collective. Les dispositions contractuelles visant à protéger les salariés en cas de concession d'entreprise, ainsi que la situation concrète qui prévaut dans l'entreprise et dans l'industrie en général, constituent des facteurs pertinents que le commissaire pourra examiner au moment de décider du transfert de la convention collective. Cependant, il revient uniquement au commissaire et au Tribunal du travail d'examiner les facteurs en cause et de choisir la solution qu'ils considèrent la plus appropriée. En l'espèce, les instances spécialisées ont opté pour le transfert de la convention collective. Cette solution comporte certains inconvénients, mais ils ne sauraient être suffisants pour justifier la révision judiciaire dans le cadre de l'application de la norme de contrôle de l'erreur manifestement déraisonnable.

La *Loi sur la vente des services publics municipaux* n'a aucune pertinence quant à l'application de l'art. 45 du *Code du travail*. L'existence de mécanismes particuliers permettant à une municipalité d'aliéner certains services à caractère public n'influence pas l'analyse portant sur les conséquences, en droit du travail, d'une aliénation ou d'une concession d'un tel service.

Le juge Bastarache (dissident) : Il était manifestement déraisonnable de la part du Tribunal du travail de décider que la sous-traitance de la collecte des ordures était une concession partielle de l'entreprise de la Ville qui suffisait pour entraîner l'application de l'art. 45 du *Code du travail*. Premièrement, l'arrêt *Bibeault* interdit une définition purement fonctionnelle de la notion d'« entreprise » contenue à l'art. 45, et on reviendrait à cette définition si on concluait qu'il y a succession d'entreprise dans le cas où seuls des tâches et des travaux ont été transférés. Selon cet arrêt, il doit y avoir cession d'un « contrôle absolu » pour que la sous-traitance puisse entraîner l'application de l'art. 45. En l'espèce, bien que les sous-traitants aient été responsables de leur personnel, la Ville ne leur a pas cédé le contrôle absolu du service de collecte des ordures, mais a plutôt continué de jouer un rôle de gestion et de surveillance. L'article 45 ne peut s'appliquer qu'aux cas de sous-traitance où l'employeur précédent se décharge de toute responsabilité relative aux travaux effectués et où l'entrepreneur assume l'entière responsabilité de ces travaux. Deuxièmement, on n'a pas satisfait à la condition d'autonomie établie dans l'arrêt *Lester* relativement à l'analyse concernant la succession d'entreprise. Cette condition comporte deux éléments. Le premier élément est l'idée que ce qui est transféré doit être une entité ou un instrument économique fonctionnel viable. Le deuxième élément est le caractère définitif du transfert en ce sens que la première entreprise n'a plus le contrôle de la partie de l'entreprise qui a été cédée. Lorsque, comme c'est le cas en l'espèce, seuls des travaux sont cédés et que le « cédant » demeure responsable du « cessionnaire », la condition du caractère définitif n'est pas respectée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec rendu le 16 mars 1999, qui a infirmé un jugement de la Cour supérieure, D.T.E. 96T-747, qui avait annulé une décision du Tribunal du travail, [1995] T.T. 398, confirmant une décision du commissaire du travail, D.T.E. 94T-1246. Pourvoi rejeté, le juge Bastarache est dissident.

Claude Bureau, pour l'appelante.

Gaston Nadeau et Richard Gauthier, pour l'intimé le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 2589.

Benoit Belleau, pour l'intimé le Tribunal du travail.

Personne n'a comparu pour les intimées 2862-3775 Québec inc. et Services sanitaires du St-Laurent inc.

Procureur de l'appelante : *Claude Bureau, Sept-Îles.*

Procureurs de l'intimé le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 2589 : *Trudel, Nadeau & Associés, Québec.*

Procureurs de l'intimé le Tribunal du travail : *Bernard, Roy & Associés, Montréal.*

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache and Arbour JJ.

Labour law -- Transfer of operation of part of undertaking -- Subcontracting of municipal service -- Definition of undertaking -- Degree of autonomy subcontractors given -- Decision of Labour Commissioner finding transfer of operation of part of undertaking and transferring certification and collective agreement to new subcontractors -- Degree of autonomy required to find transfer of operation of part of undertaking -- Whether Commissioner adopted functional definition of undertaking -- Labour Code, R.S.Q., c. C-27, s. 45.

Administrative law -- Judicial review -- Standard of review -- Labour Court -- Standard of review applicable to decisions of Labour Court in relation to whether undertaking alienated or operated by another -- Labour Code, R.S.Q., c. C-27, ss. 45, 46.

The appellant city contracted out garbage collection in certain districts of the city to subcontractors. In accordance with art. 15 of the collective agreement between the city and the respondent union representing the city's salaried manual labourers, no unionized employees were laid off, had wages cut or lost benefits as a result of the contracts with the subcontractors. The union filed motions under s. 45 of the *Labour Code* with the labour commissioner general, seeking to have the transfer of the certification and the collective agreement to the subcontractors recorded. According to the evidence adduced, the subcontractors used their own staff and their own equipment, continued to exercise complete authority to manage their staff and were required to comply with the city's instructions regarding the proper performance of the contract. The city continued to be ultimately responsible for a number of aspects of the garbage collection service. In a decision affirmed by the Labour Court, the commissioner recorded the partial transfer of the city's rights and obligations to the subcontractors and held that they were bound by the certification and collective agreement. The Superior Court found that it was patently unreasonable to consider only the transfer of functions and allowed the applications for judicial review brought by the city and one of its subcontractors. The Court of Appeal restored the decision of the Labour Court, stating that the applicable standard of review was patent unreasonableness and that the decision of the Labour Court in the case at bar did not contain any error that might justify intervention by the superior courts.

Held (Bastarache J. dissenting): The appeal should be dismissed. The Labour Court's decision is not patently unreasonable.

Per McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major and Arbour JJ.: The standard of review is patent unreasonableness. Under the principles developed by the Labour Court following *Bibeault*, s. 45 of the *Labour Code* may apply to subcontracts where the transferee, in addition to performing functions similar to those performed by the transferor to which the certification originally applied, receives a right to operate part of the transferor's undertaking. Those principles are not patently unreasonable and do not conflict with the decisions of this Court, which provide that it is up to the specialized decision-making authorities to weigh the applicable criteria in order to determine whether a transfer of the operation of an undertaking has occurred. Moreover, the decisions of the commissioner and the Labour Court in this case do not represent a return to a functional definition of an undertaking. On the contrary, the specialized decision-making authorities have sought to identify the essential elements of the part of an undertaking of

which the operation had been transferred, by considering the nature of the undertaking and the relative importance of its various components. That approach is consistent with the definition of an undertaking adopted by this Court in *Bibeault*.

In addition, in situations involving the transfer of the operation of part of an undertaking, the Labour Court has developed reasonable principles for adapting the requirement that the transferee be given a sufficient degree of autonomy so that a conclusion may be made that the operation of an undertaking has been transferred. The existence of a contract laying down certain precise methods of performing the work is not a barrier to applying s. 45. In previous decisions, this Court has not adopted a rigid and absolute requirement that a subcontractor must have total control over the part of the undertaking of which the operation was transferred. In this case, the commissioner and the Labour Court used the criterion of the subordination of the employees to the contractors in order to determine the degree of legal autonomy that the contracts gave the contractors in operating the part of the undertaking that had been transferred. The function of developing the criteria for assessing the degree of autonomy that the transferee must be given in order to conclude that s. 45 applies is central to the specialized jurisdiction of the labour commissioner as it relates to the transfer of the operation of an undertaking. The principles that were applied in this case do not result in absurdity, but rather ensure the rational and realistic application of s. 45.

Article 15 of the collective agreement, which authorizes subcontracting on certain conditions, does not amount to a waiver of the application of s. 45, or a contractual exception to that provision. Indeed, since s. 45 is a provision of public order, its application cannot be precluded by a contractual provision.

Although the collective agreement will normally follow the certification, a distinction can be made, under ss. 45 and 46 of the *Labour Code*, between first transferring the certification and then deciding whether it is appropriate to transfer the entire collective agreement. Contractual provisions designed to protect the employees in the event of a transfer of operation, as well as the concrete fact situation prevailing in the undertaking and the industry in general, are relevant factors that the commissioner may consider when deciding whether the collective agreement should be transferred. However, the commissioner and the Labour Court have the sole authority to examine the factors in question and select the solution they consider most appropriate. In this case, the specialized decision-making authorities opted for transfer of the collective agreement. That solution involves certain disadvantages, but they are not sufficient to warrant judicial review in a situation where the standard of review to be applied is patent unreasonableness.

The *Act respecting sales of municipal public utilities* is not relevant in determining whether s. 45 of the *Labour Code* applies. The fact that there are special mechanisms to enable a municipality to alienate certain public utilities does not affect the analysis of the consequences, in labour law, of the alienation or transfer of those services.

Per Bastarache J. (dissenting) : The Labour Board's decision -- that the contracting out of the garbage collection was a partial operation by another of the City's undertaking sufficient to trigger s. 45 of the *Labour Code* -- was patently unreasonable. First, *Bibeault* prohibited a purely functional definition of "undertaking" in s. 45 that would be revived by a finding of successorship in a situation where all that was transferred was tasks or work. In that decision, a "total control" understanding of the type of subcontracting that could trigger s. 45 was adopted. Here, while the subcontractors had responsibility over their personnel, the City did not assign them total control over the garbage collection service but rather continued to play a management and supervisory role. Section 45 can only apply to subcontracting situations in which the former employer gives up overall responsibility for the work performed and the contractor assumes complete responsibility for that work. Second, the autonomy requirement in a successorship analysis found in *Lester* was not met. This requirement involves two elements. The first element is the idea that what is being transferred must be a viable functional economic vehicle or entity. The second element is one of finality to the transfer in the sense that the first business no longer has control over the part of the business that has been given over. When, as here, what is being ceded is work alone and the transferor maintains responsibility over the transferee, this element of finality has not been satisfied.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal rendered March 16, 1999, setting aside a decision of the Superior Court, D.T.E. 96T-747, which had quashed a decision of the Labour Court, [1995] T.T. 398, affirming a decision of the labour commissioner, D.T.E. 94T-1246, in respect of s. 45 of the *Labour Code*. Appeal dismissed, Bastarache J. dissenting.

Claude Bureau, for the appellant.

Gaston Nadeau and *Richard Gauthier*, for the respondent the Canadian Union of Public Employees, Local 2589.

Benoit Belleau, for the respondent the Labour Court.

No one appeared for the respondents 2862-3775 Québec Inc. and Services sanitaires du St-Laurent Inc.

Solicitor for the appellant: Claude Bureau, Sept-Îles.

Solicitors for the respondent the Canadian Union of Public Employees, Local 2589: Trudel, Nadeau & Associés, Québec.

Solicitors for the respondent the Labour Court: Bernard, Roy & Associés, Montréal.

DEADLINES: MOTIONS**DÉLAIS: REQUÊTES****BEFORE THE COURT:**

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : **October 1, 2001**
Service : September 10, 2001
Filing : September 14, 2001
Respondent : September 21, 2001

Motion day : **November 5, 2001**
Service : October 12, 2001
Filing : October 19, 2001
Respondent : October 26, 2001

Motion day : **December 3, 2001**
Service : November 9, 2001
Filing : November 16, 2001
Respondent : November 23, 2001

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

Audience du : **1 octobre 2001**
Signification : 10 septembre 2001
Dépôt : 14 septembre 2001
Intimé : 21 septembre 2001

Audience du : **5 novembre 2001**
Signification : 12 octobre 2001
Dépôt : 19 octobre 2001
Intimé : 26 octobre 2001

Audience du : **3 décembre 2001**
Signification : 9 novembre 2001
Dépôt : 16 novembre 2001
Intimé : 23 novembre 2001

DEADLINES: APPEALS

The Fall Session of the Supreme Court of Canada will commence October 1, 2001.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be inscribed for hearing:

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

Parties' condensed book, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

Please consult the Notice to the Profession of October 1997 for further information.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum.

DÉLAIS: APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada commencera le 1^{er} octobre 2001.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification du mémoire de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification du mémoire de l'intimé, sauf ordonnance contraire.

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Veuillez consulter l'avis aux avocats du mois d'octobre 1997 pour plus de renseignements.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de l'intimé.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2001 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	H 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	H 25	H 26	27	28	29
30	31					

- 2002 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	H 29	30

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour

79 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

2 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions